Guía de Ayuda Multilingüe para
la Vida Diaria en la Ciudad de

<u>Kyoto</u>

<sub>きょうとしせいかつ</sub> **京都市生活ガイド** 

Edición en español スペイン語版

Publicada por la Ciudad de Kyoto y la Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto

はっこう きょうとし こうざい きょうとしこくさいこうりゅうきょうかい 発行:京都市、(公財)京都市国際交流協会

## Cómo usar esta guía

- **♦**Términos y símbolos
- \* (Marca de dedo) Indica dónde obtener información o ponerse en contacto.
- \*Letras en negritas son términos especializados o palabras importantes que debe recordar. ¡Preste atención!
- \*Los números de teléfono con siete dígitos omiten el código 075 de la ciudad de Kyoto. Cuando haga llamadas desde fuera de la ciudad de Kyoto marque primero el código 075.
- \* La"Casa de la Comunidad Internacional" se refiere a la Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto.
- \*"Fundación Internasional de la Ciudad de Kyoto" está en la Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto.
- \*Cuando se indica una "Sección OOOO", etc. se indica como lugar para obtener información, se refiere a las Secciones, etc. encargadas en la Municipalidad de la Ciudad de Kyoto.
- \*Cuando se indican "Oficinas municipales de los distritos · Sucursales" como lugares para obtener información, los residentes de Rakusai en Nishikyo-ku y Daigo · Fukakusa en Fushimi-ku deberán dirigirse a las Sucursales, no a las Oficinas municipales del distrito.
- \*Las Oficinas de Bienestar Social y el Centro de Salud Municipal en la ciudad de Kyoto corresponden a la Sección de Bienestar Social y Sección de Salud en cada una de las oficinas municipales de los distritos y las sucursales. Sin embargo, deberá tener presente que en caso de Nishikyo-ku, estos están alojados fuera de las oficinas municipales de los distritos y las sucursales.

## ◆A las personas que no hablan japonés

Prácticamente en todas las ventanillas de las oficinas municipales de la ciudad, los distritos, etc., se habla sólo japonés.

- ① Utilice el servicio de traducción telefónica, "Traducción y consulta para los no japoneses".
- 2 Venga acompañado de algún conocido que hable japonés.
- 3 Busque un intérprete voluntario que le pueda ayudar.
  - "Lugares donde puede hacer consultas si tiene problemas" P.8

## Días y horas en que laboran las instituciones más importantes

♦ kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto (Fundación)

**2**752-3010/3511

(Inglés, chino, coreano, y otros).

De martes a domingo de 9:00~21 : 00 Cerrado los lunes

(Si el lunes es feriado, cerrará el día laborable más próximo que no sea de descanso ni feriado)

Servicio de interpretación y consulta por teléfono

**2**752-1166

(Inglés) de martes a jueves de 9:00~17:00, (chino) de miércoles a viernes de 9:00~17:00

♦Municipalidad de la Ciudad de Kyoto

**2**222-3111

De lunes a viernes de  $8:45\sim12:00$  y de  $13:00\sim17:30$ 

♦ Oficinas municipales de los distritos y sucursales (incluye las secciones de Bienestar social y Salud)

De lunes a viernes de  $8:30\sim12:00$  y de  $13:00\sim17:00$ 

◆Sucursal de las Oficinas de Inmigración de Osaka en Kyoto (Ventanilla)

**2**752-5997

De lunes a viernes de 9:00~12:00 y de 13:00~16:00

◆Bancos (Ventanilla)

Lunes a viernes de 9:00~15:00

♦Oficinas de correos (Ventanilla)

Oficinas de correos ordinarias (pequeñas): De lunes a viernes de 9:00  $\sim$ 17:00 Oficinas de correos principales: De lunes a viernes de 9:00  $\sim$ 19:00

Sábados de 9:00  $\sim$ 17:00

Domingos de 9:00  $\sim$ 12:30

## ◆Cajeros automáticos (ATM)

Bancos: De lunes a viernes desde las 9:00 hasta alrededor de las 21:00 Sábados y domingos desde las 9:00 hasta alrededor de las 18:00

Oficinas de correos: De lunes a viernes desde las 9:00 hasta alrededor de las 19:00 Sábados y domingos desde las 9:00 hasta alrededor de las 17:00

Tienda de conveniencia: Cada día, 24 horas al día

- \*\*Hay diferencias en los horarios de acuerdo a los bancos y las oficinas de correo, por lo cual se le recomienda confirmar de antemano.
- XX Las informaciones contenidas en esta Guía para la Vida Diaria en la Ciudad de Kyoto corresponden a enero de 2016. Los contenidos de esta guía pueden variar sin previo aviso.

## Índice

●¿Qué es kokoka, Casa de la Comunidad Internacional	
de la Ciudad de Kyoto?	1
●Datos relativos a la ciudad de Kyoto	3
I Cuando tenga problemas o en casos de emergencia	
1. Lugares donde puede hacer consultas	4
2. Emergencias y desastres	11
2-1 Llamadas de emergencia	11
2-2 En caso de accidentes o incidentes	12
· Llamar a la policía (número 110)	
· Accidentes de tránsito	
· Pérdida u olvido de pertenencias	
2-3 Heridas y emergencias médicas	14
• Llamar una ambulancia (número 119)	
· Servicios médicos disponibles días feriados y en horari	io nocturno
2-4 En caso de incendios	15
· Llamar a los bomberos (número 119)	
2-5 En caso de sismos	15
<ul> <li>Preparándose para los sismos</li> </ul>	
• En caso de un sismo	
2-6 Tifones e inundaciones	18
· Preparándose para tifones e inundaciones	
• En caso de tifones	
2-7 Fugas de gas	19
2-8 Certificado de víctima de desastre	19

## II Iniciando una nueva vida

1.	Visado	20
2.	Trámites en las oficinas municipales	23
	2-1 Registro de extranjeros	23
	2-2 Seguro Nacional de Salud	28
	2-3 Pensión nacional	.32
	2-4 Registro de matrimonio y divorcio	34
	2-5 Registro de nacimiento	35
	2-6 Registro de defunción	36
3.	Vivienda	37
	3-1 Cómo buscar vivienda	37
	3-2 Sobre el contrato de vivienda	42
	3-3 Servicios de agua corriente y aguas residuales, electricidad y gas	43
	3-4 Servicios de teléfono y llamadas internacionales	.48
	3-5 Televisión, radio y periódicos	49
	3-6 Basura y reciclaje	52
	3-7 Juntas de vecinos	58
4.	Trabajo	59
	4-1 Cómo buscar trabajo a tiempo completo y parcial	59
	4-2 Permiso para realizar actividades fuera	
	de las permitidas por su estatus de residencia	60
	4-3 Ley de Normas Laborales de Japón	60
5.	Nacimiento y crianza de los niños	63
	5-1 Embarazo	. 63
	5-2 Cuando da a luz	.64
	5-3 Sistemas de asistencia para familias con niños	65
	5-4 Guarderías	66
	5-5 Lugares donde los niños pueden jugar y divertirse	
	(Centros de niños y Clubs de niños)	68

6. Educación de los niños	70
6-1 Sistema escolar de Japón	70
6-2 Jardín de infantes	70
6-3 Escuela primaria, escuela secundaria	
y escuela secundaria superior	71
6-4 Escuelas para extranjeros	72
III Necesidades diarias	
1. Salud y tratamiento médico	74
1-1 Recibiendo atención en centros médicos	74
1-2 Sistema de seguro médico	75
1-3 Exámenes médicos y vacunaciones	77
2. Bancos y correos	82
2-1 Apertura de cuentas bancarias y de correos	82
2-2 Envíos de dinero al extranjero	83
2-3 Cambio de divisas	84
2-4 Correos	85
2-5 Envío de paquetes	86
3. Tránsito	87
3-1 Reglas para las bicicletas	87
3-2 Al conducir vehículos y motocicletas	90
3-3 Cómo llegar al Aeropuerto Internacional de Kansai	93
3-4 Transporte público (metro, tren, autobús)	93
3-5 Taxis	96
4. Relaciones humanas y comunicación	97
4-1 Costumbres diarias y días feriados de Japón	97
4-2 Clases de japonés	
4-3 Lugares con paneles donde se publican informaciones útiles	
para la vida diaria	102

5.	Impuestos y seguros	103
	5-1 Principales tipos de impuestos	103
	5-2 Principales tipos de seguros	104
Ŋ	/ Instituciones varias	
1	Ventanillas públicas	107
	· Oficinas municipales de distrito, sucursales	107
	· Oficinas de Bienestar Social	107
	· Secciones de Salud	107
	· Oficinas del Seguro social	108
2	Servicios públicos	108
	· Correos	108
3	Informaciones relacionadas con idiomas extranjeros	109
	· Centros de Cultura Internacional	109
	· Librerías donde puede adquirir libros en idiomas extranjeros	110
	• Tiendas donde puede comprar alimentos importados	
	(artículos comestibles extranjeros)	110
4	Instituciones culturales y deportivas	111
	• Bibliotecas	111
	· Instituciones deportivas	113
	· Parques	114
	• Información turística	114
5	Hospitales y dentistas que ofrecen servicios en idiomas extranjeros	115
	· Hospitales donde puede encontrar intérpretes médicos voluntarios	115
	· Hospitales que ofrecen servicios en idiomas extranjeros	115
	· Dentistas que ofrecen servicios en idiomas extranjeros	115
6	Hospitales que ofrecen atención en días feriados y horario nocturno	117
7	Oficinas municipales de distrito y sucursales	119

# ¿Qué es kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto?

# kokoka, Casa de la Comunidad Internacional Sección de actividades \$\mathbb{\alpha}752-3511\$

URL: http://www.kcif.or.jp E-mail: office@kcif.or.jp

Servicio en los idiomas: inglés, chino, coreano, y otros.

## ¡Aprendamos japonés!

\*Cualquier persona en cualquier momento puede participar en las clases de japonés "Nihongo kurasu" ofrecidas por ciudadanos voluntarios (100 yenes por clase). También profesores calificados ofrecen los cursos de japonés de tres meses "Yasashii nihongo" (12 clases en tres meses por 7.000 yenes).

## ¡Aprendamos sobre la cultura!

- \*En las "Fureai koza" puede aprender la ceremonia del té *(chado)* (12 clases en tres meses por 7.000 yenes).
- \*En "Koryu no hiroba COSMOS" puede aprender de diversas culturas japonesas y extranjeras. (en algunos casos tiene que pagar una cuota).

## ¡Leamos libros y periódicos!

\*En la biblioteca de kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto puede encontrar muchos libros sobre Japón y Kyoto, así como periódicos, revistas, diccionarios y libros ilustrados de diferentes países.

## ¡Si tiene algún problema, no dude en consultar!

- \*Si tiene problemas de tipo legal, con relación a su visa, etc., consulte en kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Cuidad de Kyoto y los especialistas le asesorarán al respecto (Básicamente en 1er y 3er sábado. Se ofrece consultas sobre el seguro social, pensión, problemas de trabajo, impuestos y salud mental cuatro veces al año).
- \*En la ventanilla de servicio de información, "Joho Service Counter", los asesores para la vida diaria de los ciudadanos ofrecen consultas e informaciones varias con relación a la vida en Kyoto.
- \*También se ofrece este servicio por teléfono y correo electrónico.

## ◆Informaciones útiles

- \*Wi-Fi se puede utilizar gratis. (Pregunte detalladamente al mostrador de información)
- \*Hay un aparato de FAX disponible para hacer envíos dentro y fuera del país, y una máquina fotocopiadora a colores (tiene que pagar una cuota).
- \*Hay un aparato reproductor de vídeos (sistema PAL-SECAM) y DVD que puede usar para ver vídeos extranjeros.

- \*Hay un área para intercambio de información (message corner).
- \*Puede usar la red electrónica (Internet), el programa de Microsoft Word y el progama Excel. (la cuota es de 200 yenes/30 minutos).

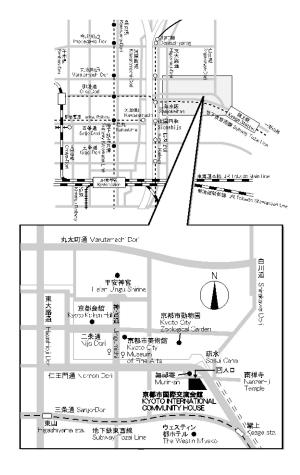
## <Cómo llegar a la Casa de la Comunidad Internacional de Kyoto (kokoka)>

Metro Tomar la Línea Touzai-sen y bajar del tren en la estación de "Keage" y salir de la estación por la salida número 2. Toma unos seis minutos caminando.

#### Autobús de

<u>la ciudad</u> Puede tomar el autobús número 5, 32, 46 o 100 hasta la parada de "Okazaki koen, Bijyutsukan · Heian jingu mae" y desde allí caminar hacia el este; toma unos 10 minutos.

<u>Taxi</u> Diga al chofer del taxi "Keage no Kyoto-shi kokusai koryu kaikan"



## Datos relativos a la ciudad de Kyoto

#### ◆Ubicación

 $135^{\circ}33'\sim52'$  longitud este  $35^{\circ}19'\sim 34^{\circ}52'$  latitud norte

#### ◆Población

Aproximadamente 1.470.000 habitantes (en momento de septiembre de 2015)

#### ◆Número de residentes extranjeros

Unos 40.000, alrededor del 2,8% de la población total. Aproximadamente un 56% corresponde a nacionales de Corea del norte y del sur que se han establecido en la ciudad, con muchos estudiantes extranjeros provenientes de Asia como China, Europa y América. (en momento de diciembre de 2014)

## **♦**Superficie

827,90 kilómetros cuadrados

#### ◆Relieve

Cuenca limitada por montañas al este, norte y oeste, con los ríos Kamogawa y Katsuragawa atravesando la ciudad.

#### **♦**Clima

Los veranos son calurosos y los inviernos fríos. (La temperatura máxima promedio en agosto es de 35,2 °C, y la temperatura mínima promedio en enero es de -0.9.). Las diferencias de temperatura entre

el día y noche y las fluctuaciones de calor y frío entre las estaciones son grandes.



## I Cuando tenga problemas o en casos de emergencia

## 1. Lugares donde puede hacer consultas

Contenido	Institución · Teléfono · Dirección de página de red	Servicio en los idiomas:	Horario de consultas
	Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto  752-3511 http://www.kcif.or.jp/ (kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto)	Inglés, chino, coreano, y otros	9:00~21:00 (excepto lunes, fin de año y año nuevo)
Vida en general	Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto (consulta sobre la vida diaria para los estudiantes extranjeros etc.)  342-0088 http://www.kpic.or.jp/	(Se necesita reservar el intérprete.) Inglés español portugués, tagalo chino coreano	Miercoles, sábado, domingo 10:00~17:00
	Kyoto YWCA •APT	Lunes $13:00\sim16:00$ Jueves $15:00\sim18:00$ (Inglés, tailandés, chino, filipino)	
Problemas de tipo lega	Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto ₹752-3511 (Gratis. Debe hacer cita.) http://www.kcif.or.jp/	Inglés, chino, coreano, y otros	En principio el primer y tercer sábado de cada mes 13:30~16:00
de tipo legal	Asociación de Abogados de la Ciudad de Kyoto  ■231-2335 (5.250 yenes por vez. Debe hacer cita)	Sólo japonés	De lunes a viernes 9:30~12:00 13:00~16:00

Problemas de tipo legal	Consultas legales del Centro de Asuntos Ciudadanos  256-2007 (Se distribuirán boletos el mismo día a partir de las 9:00 sólo a las primeras 15 personas en orden de llegada. Se requiere cita previa viernes y 2ndo y 4rto miercoles.)	Sólo japonés	De lunes a viernes 9:00~17:00
e tipo legal	Centro de Asistencia Legal de Japón "Ho Terrace" \$\mathbb{2}0570-078374 \$\mathbb{2}03-5366-6008 (servicio de intérprete)	Inglés, chino, español, tagalo	De lunes a viernes 9:00~21:00 Sábados 9:00~17:00
	Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto  752-3511 (Gratis. Debe hacer cita.) http://www.kcif.or.jp/ (kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto)	Inglés, chino, coreano, otros	En principio el primer y tercer sábado de cada mes 13:30~16:00
Visado (Visa)	Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto ₹342-5000 http://www.kpic.or.jp/	Japonés (en caso de que se necesite intérprete, hay que hacer la reservación 1 semana antes.)	4rto domingo 13:00~16:00
	Sucursal de las Oficinas de Inmigración de Osaka en Kyoto \$\mathbb{2}752-5997\$	Sólo japonés	De lunes a viernes $9:00\sim12:00 \text{ y de}$ $13:00\sim16:00$

	Centro General de Información para Residentes Extranjeros de Osaka  © 0570-01-3904  IP,PHS, 03-5796-7112  Desde el exterior 81-3-5796-7112	Inglés, chino, coreano, portugués, español	De lunes a viernes $8:30\sim17:15$
	Oficina de colocaciones de Kyoto Shichijo (Hello work Kyoto shichijo) ₹341-8609	Inglés	Jueves, 1er y 3er viernes $13:00\sim17:00$
	Oficina de colocaciones de Fushimi (Hello work Fushimi) <b>2</b> 602-8609	Chino	Martes 8:30~12:00 13:00~17:00 viernes 13:00~17:00
Trabajo	Centro de servicio de colocaciones de extranjeros de Osaka 206-6344-1135	Lunes y viernes: 10:00~18:00 Martes, miércoles, y jueves: 10:00~ 16:00 De lunes a viernes: Inglés, chino, portugués y español	
	Servicio de consultas para trabajadores extranjeros (Departamento de trabajo de Kyoto, Sección de supervisión) \$\alpha\$241-3214	Inglés y francés	Martes y jueves 9:00~16:00
Vivienda	Good Life S.A.  254-1148  "Sitio de información de vivienda para extranjeros HOUSE navi" http://house.kcif.or.jp/	Inglés, chino, coreano, español, y otros	9:00~21:00 (excepto lunes, fin de año y año nuevo)

Enfermedad	Centro Internacional de Información Médica AMDA de Osaka (Consultas por teléfono)  1050-3598-7574  Le indicarán hospitales que le pueden atender en su idioma.	De lunes a vier (inglés,chino y	mes: 9:00~17:00 español)
Preocupaciones personales	Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto Día de orientación psicológica (Gratis. Debe hacer cita.) 752-3511 http://www.kcif.or.jp/ (kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto)	Inglés, chino, coreano, y otros	Cuatro veces al año *Infórmese de antemano respecto a las fechas
Preocu	Japan Help Line ☎0120-461-997 (llamada gratuita)	Inglés, chino, coreano, español, etc. Un total de 18 idiomas.	Servicio las 24 horas del día.
upaciones	Línea de vida Kansai (Kansai seimei sen) \$206-6441-9595	Chino, taiwanés	Martes, jueves y sábados 10:00~19:00
Preocupaciones personales	Consultas por teléfono en chino ☎06-6903-9595	Chino, taiwanés	Lunes, miércoles y viernes 10:00~17:00
ŭ	Línea de apoyo en inglés de Tokyo ☎03-5774-0992	Inglés	9:00~23:00
	Consultas a la policía de Kyoto (hyaku toban) \$\mathbb{\textit{2}}414-0110	Sólo japonés	De lunes a viernes 9:00~17:45
Policía	◆Puestos de policía En los puestos de policía de formas. Cuando se ha perdido encontrar un restaurante o una reservas lo que desee.	, cuando quiera	a saber dónde puede

	Centro de bienestar para los niños   2801−2929	Sólo japonés	De lunes a viernes 8:30~17:00
Crianza de los niños	Centro de Asistencia para los niños Sección de Bienestar de las Oficinas municipales de los distritos y las sucursales (Oficinas de Bienestar Social)	Sólo japonés	De lunes a viernes 10:00~16:30
и́ños	Centro de asistencia para la crianza de los niños de la ciudad de Kyoto Casa del futuro de los niños 2254-8993 (Debe hacer cita)	Sólo japonés	De lunes a sábado $9:00{\sim}20:00$ Domingos y feriados $9:00{\sim}17:00$ (excepto martes, fin de año y año nuevo)
Crianza de los niños	Asistencia telefónica para la crianza de los niños (consultas por teléfono) 257-5560	Sólo japonés	De lunes a sábado 9:00~20:00 Domingos y feriados 9:00~17:00 (excepto martes, fin de año y año nuevo)
Violencia doméstica y abuso infanti	Oficina de consultas para el apoyo de las familias de la Prefectura de Kyoto \$\mathbb{2}531-9910\$ %Se necesita reservar la cita.	Sólo japonés	Todos los días 9:00~20:00 (Consultas por teléfono) De lunes a viernes (excepto días feriados, fin de año y año nuevo) de 9:00 ~16:00 (consultas por entrevista)
so infantil	Kyoto YWCA • APT <b>2</b> 451-6522	Tailandés, filipino, inglés, chino	Lunes 13:00~16:00 Jueves 15:00~18:00

Centro de inserción sociolaboral e igualdad de género de la ciudad de Kyor \$\frac{1}{2}212-7830\$	Sólo japonés	Lunes y de jueves a sábados 11:00~18:30 Martes 11:00~20:00
Centro de Consultas y Asistencia para Violer Doméstica de Ciudad de Ky  \$2874-4971 \$2874-7051(Teléfono Emergencia)		Lunes y de a sábados 9:00~17:15 (excepto lunes, fin de año y año nuevo)
Fundación Internacional d Ciudad de Kyoto \$\frac{1}{2}752-3511 http://www.kcif.or.jp/	e la Inglés, chino, coreano, y otros	9:30~20:30 (excepto lunes, fin de año y año nuevo)
Centro de Asuntos Ciudadanos Consultas sobre consumo en la vida diaria 256-0800 Se ofrece consultas gratis para cuando tenga problem relacionados con las ventas domicilio, haya sido inducio con engaños a comprar algo en contra de su voluntad, es	as Sólo japonés a lo	De lunes a viernes $9:00 \sim 17:00$
Fundación Internacional de Ciudad de Kyoto  752-1166 Se puede consultar y pedir	e <b>la</b> Inglés	Martes y jueves de 9:00 ∼17:00

	ayuda de traducción sobre los trámites administrativos por teléfono. (kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto)	Chino	Miércoles y viernes 9:00~17:00
Otros	Kyoto Itsudemo Call  2661-3755  Puede obtener información sobre procedimientos, sistemas, eventos, instituciones, etc. oficiales.	Sólo japonés	Todo el año 8:00~21:00

## 2. Emergencias y desastres

#### 2-1 Llamadas de emergencia

Llamar a la policía 2 1 1 0

Llamar una ambulancia 2 1 1 9

Llamar a los bomberos 2 1 1 9

#### Puntos a tener en cuenta al momento de hacer llamadas de emergencia

- \*Puede comunicarse con los teléfonos de emergencia las 24 horas del día.
- \*Las llamadas son gratis.
- \*\*Hay servicio de intérprete. Después de 20 segundos de silencio, cambia el idioma.

(Inglés, chino, coreano, español y portugués)

- \*Al llamar, mantenga la calma e informe lo siguiente:
- (1) Qué sucedió (incidente (jiken), accidente (jiko), emergencia médica (kyubyo), incendio (kaji), etc.)
- (2) Dónde se encuentra (dirección o lugar de referencia)
- (3) Su nombre y número de teléfono
- \*Cuando escuche las sirenas de la ambulancia o el vehículo de los bomberos, póngase a la vista y hágales señas.
- \*No necesita monedas de diez yenes ni tarjetas de teléfono para hacer llamadas de emergencia desde teléfonos públicos. Sólo presione el botón rojo para uso de emergencia en caso de que el teléfono público lo tiene, y luego marque el 110 o el 119. Al llamar desde teléfonos públicos digitales, sólo tiene que tomar el auricular y marcar el número que corresponda.
- \*Cuando haga llamadas de emergencia desde un teléfono celular, asegúrese de dar el número de dicho teléfono. La policía o la sala central de operación de bomberos necesitarán llamarle de vuelta para confirmar el lugar o la

situación. No apague el teléfono celular aún después de haber llamado, ni se aleje por favor del lugar. Si está conduciendo un automóvil, deténgase primero en un lugar seguro y luego haga la llamada.

#### 2-2 En caso de accidentes o incidentes

#### Accidentes de tránsito

#### ◆Si ha sufrido un accidente de tránsito

- \*Repórtelo a la policía de inmediato. Si no reporta el accidente de la forma que es debida, no podrá recibir el Certificado de Accidente de Tránsito que necesita para solicitar el pago del seguro.
- \*Tome nota de la dirección y nombre de la persona que estaba conduciendo el vehículo, y del propietario del vehículo en caso que no hubiese sido éste quien lo estaba conduciendo, además del número del vehículo, fecha de afiliación al seguro y nombre de la compañía de seguros.
- \*Aún en el caso de heridas leves, asegúrese de recibir un examen médico.

#### ◆Si ha causado el accidente

- \*Dé los primeros auxilios necesarios al herido, y llame una ambulancia. Al mismo tiempo, tome las medidas necesarias, como evitar peligros en la calle, etc.
- \*En caso de que cause un accidente mientras conduce bicicleta o vehículo, debe informar a la policía sin falta.

## Pérdida u olvido de pertenencias

## ◆Si ha perdido dinero o pertenencias

- \*Repórtelo a la estación o puesto de policía tan pronto sea posible.
- \*Si perdió sus pertenencias dentro del tren, taxi, grandes almacenes, etc., infórmese también en dichos lugares.
- \*Recompense a la persona que haya encontrado y devuelto sus pertenencias. La ley establece el pago de una recompensa del  $5\sim20\%$  del valor de los bienes recuperados.

#### ◆Cuando olvida algo en el autobús o en el tren

Oficina de Informaciones del Departamento de Tráfico (bus de la ciudad)

**☎**801-2561

Oficina de Informaciones de la estación Karasuma-Oike (metro)

**2**213-1650

Centro de objetos perdidos en taxis

**2672-1110** 

#### ◆Si ha perdido pertenencias importantes

Tarjeta de residencia Obtenga en la policía el Certificado de Pérdida, y

reporte la pérdida en las oficinas municipal del

distrito correspondiente.

Pasaporte Obtenga en la policía el Certificado de Pérdida, y

reporte la pérdida a su embajada o consulado.

Tarjetas de crédito Repórtelo a la compañía que haya emitido la

tarjeta.

**Tarjeta de banco** Repórtelo al banco que corresponda.

## ◆Si encuentra algún objeto que alguien hubiese perdido

\*Repórtelo a la estación o puesto de policía tan pronto sea posible.

\*Si lo encuentra en un vehículo de transporte público o en unos grandes almacenes, entréguelo a la persona que esté a cargo.

\*En cualquiera de los casos, asegúrese de recibir el **Certificado de recepción** del artículo.

## Para evitar involucrarse en algún delito.

(1) No ceder su móvil/celular ni su libreta bancaria a otra persona.

Son delitos las siguientes acciones con el fin de obtener dinero: contratar un celular, abrir una cuenta bancaria, solicitar una tarjeta de crédito, alquilar una habitación en su nombre para otra persona. Existe la posiblidad de que los utilicen para cometer algún delito, o de que le exijan que se haga responsable de los gastos del aquiler.

(2) No prestar su tarjeta de estudiante ni su tarjeta de Seguro de Salud a nadie.

No preste su tarjeta de estudiante, su tarjeta de Seguro de Salud, su tarjeta de residencia, etc., aunque le digan que van a recomendar un trabajo por

horas. Una vez prestadas, en muchos casos, ya no son devueltas y son utilizadas para incurrir en algún delito.

(3) No realice trabajos relacionados con la entrega de paquetes, con la mensajería o transferencia de dinero.

Son considerados fraudes trabajos tales como reenviar paquetes recibidos a otra dirección, utilizar su pripia cuenta bancaria para recibir ingresos de dinero de otra cuenta, y transferir una cantidad de dinero recibida a la cuenta bancaria de otra persona que desconoce.

<Ventanilla de consulta (dirigirse a ella en cualquiera de los 3 casos anteriores)>

Oficina de consulta general de la Policía Prefectural de Kioto:

Tel.~075-414-0110 / De lunes a viernes 9:00 $\sim$ 17:45 (Excepto días festivos y Fin de Año y Año Nuevo.)

También puede acudir a la comisaría de policía más cercana.

#### <Información >

Sección No.1 del Departamento contra delincuencia organizada de la Policía Prefectural de Kioto : Tel.075-451-9111

## 2-3 Heridas y emergencias médicas

## Llamar una ambulancia (número 119)

En caso de emergencias médicas o heridas graves, llame al número 119 (sin código telefónico) y pida una ambulancia. De igual manera puede hacerlo desde un teléfono celular llamando al mismo número 119 (sin código telefónico). Si la herida o la enfermedad es leve, llame a un taxi o vaya en su propio vehículo directamente al hospital.

Cuando llama una ambulancia, tenga a mano en la medida de lo posible su libreta del seguro de salud y la tarjeta del hospital o clínica donde normalmente se trata, si lo hubiese.

## Servicios médicos disponibles días festivos y en horario nocturno

Acuda a los centros médicos que ofrecen atención de emergencia.

"Hospitales que ofrecen atención en días feriados y horario nocturno" P246

#### 2-4 En caso de incendios

## Llamar a los bomberos (número 119)

En caso de un incendio grítelo a sus vecinos para hacerles saber, marque el número 119 (sin código telefónico) y llame a los bomberos. De igual manera, puede hacerlo desde un teléfono celular llamando al mismo número 119 (sin código telefónico). Podría ser peligroso tratar de apagar el incendio usted mismo.

#### 2-5 En caso de sismos

#### Preparándose para los sismos

- (1) Verifique el lugar más seguro dentro de la casa.
- (2) Tenga reservas aproximadas de 3 litros de agua potable por persona por día por más de tres días.
- (3) Tenga preparada una mochila o bolsa de emergencia que contenga los artículos necesarios para en caso de que ocurra un sismo, y colóquela en un lugar donde todos los miembros de la familia puedan encontrarla.

## Objetos que debe introducir en su mochila o bolsa de emergencia

Linterna, pilas, agua potable, alimentos, radio portátil, dinero en efectivo (las monedas de diez yenes resultan convenientes al momento de hacer llamadas desde teléfonos públicos), copia de sus documentos de identidad, pasaporte, objetos de valor tales como sus libretas de banco, fósforos, encendedores y velas, caja de primeros auxilios (las personas con enfermedades crónicas no deben olvidar los medicamentos que toman a diario), casco o capucha, guantes de faena, medias y ropa interior, ropa de frío, etc.

- (4) Fije los muebles con instrumentos de prevención de caidas de muebles.
- (5) Colocar láminas de plástcico o film a ventanas y cristales de aparadores para evitar que se esparzan.
- (6) Tome nota de los números de teléfono de emergencia y de la persona o personas con las cuales puede comunicarse en su idioma.

(7) Verifique las rutas hacia el área de evacuación provisional y hospitales más cercanos.

Pregunte previamente dónde está el área de evacuación provisional y el refugio a la junta autónoma de prevención de desastre o a la junta de vecinos del barrio donde reside.

Mapas de los centros de evacuación, puntos para evacuación en zona extendida y puntos de encuentro para socorro en las zonas montañosas.

http://www.city.kyoto.lg.jp/gyozai/page/0000109137.html

## En caso de un sismo

- (1) Primero, tome medidas para su propia seguridad.
  - Lo más importante es su vida. En caso de un sismo, ante todo, asegure su seguridad.
- (2) Apague el fuego inmediatamente. Sin precipitarse, sin alarmarse, con calma.
  - Asegúrense de apagar los aparatos de cocina y la calefacción confirmando entre todos en voz alta "¡Apaguen el fuego!, después de la sacudida.
- (3) Asegure la vía de escape.
  - En caso de un sismo, es posible que la puerta se deforme y que no se pueda abrir. Deje las ventanas y puertas abiertas un poco para asegurar la vía de escape. Sobre todo, en los apartamentos debe tener más cautela.
- (4) Cuando ocurre un incendio, ante todo hay que extinguir el fuego. Grite "¡Un incendio!", pida ayuda a los vecinos y primeramente intente extinguir el fuego.
- (5) Con calma al escapar del edificio.
  - Al escapar del edificio, tenga cuidado con los objetos caidos como vidrios y tejas entre otros y actúe con calma.
- (6) No se acerque a callejones estrechos, al lado de canales, a los precipios ni a las orillas de río.
  - Hay que tener especialmente cuidado con los muros de bloques de cemento, los pilares de puerta y las máquinas de venta, ya que son fáciles de caerse.
- (7) Esté alerta a los derrumbamientos de montaña, de tierra y a los tsunami.

Cuando sienta un temblor en el área montañosa o costera, prepárese con tiempo para evacuar.

- (8) Evacue a pie, con el mínimo equipaje. Evacue a pie hacia el lugar de evacuación designado. No use automóvil, motocicleta ni ningún otro vehículo.
- (9) Colabore en primeros socorros.

Ayúdense mutuamente prestando atención a los ancianos, a las personas con dificultad física y a los heridos.

(10) Consiga información correcta, tener cuidado con las réplicas.
Consiga información correcta por la radio o la televisión sin confiar en los rumores e información falsa.

#### ◆Después del sismo

Cuando a causa de un gran sismo no pueda regresar a su casa, informe de inmediato a su embajada o consulado, la empresa en donde trabaja o la escuela o universidad donde estudia, sobre la situación de todos en su familia y el lugar en donde esté refugiado.

## ◆Teléfono para dejar mensajes en caso de desastres (el número de teléfono es el 171)

Cuando ocurren desastres se hace dificil la comunicación con el área afectada. En esos casos, puede hacer uso del "Teléfono para dejar mensajes en caso de desastres". Es un sistema de mensajes de voz que permite que las personas en el área afectada graben información sobre su situación, y que personas en otras áreas puedan escuchar estos mensajes. También puede enviar mensajes a las personas en el área afectada.

La compañía de teléfonos NTT hará saber sobre el inicio de este servicio de "Teléfono para dejar mensajes en caso de desastres" por radio y televisión. Sólo tiene que pulsar el número de teléfono 171, seguir las instrucciones en japonés, y grabar o escuchar los mensajes.

◆Inscribase a la lista de correo electronic desde la Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto. La información contenida puede ser útil para extranjeros, y en tiempos de desastre, información importante se transmite

por correo electrónico.

http://www.kcif.or.jp/MMD/accept\_mails

# ♦ Sitio de red para teléfonos celulares que ofrece información sobre prevención de desastres en varios idiomas

## http://josef.jp/

Puede obtener información sobre la prevención de desastres en caso de sismos, tifones, etc., desde su computador o teléfono celular. Este servicio es gratis. Está disponible en diez idiomas (inglés, chino, coreano, portugués, filipino,

español, indonesio, tailandés, vietnamita, japonés de fácil comprensión).

Centro municipal de prevención de desastres

http://web.kyoto-inet.or.jp/org/bousai\_s/english/index.html

#### 2-6 Tifones e inundaciones

## Preparándose para tifones e inundaciones

Para mitigar los grandes daños que los tifones, las lluvias fuertes y torrenciales pueden causar prepárese de ante mano recogiendo la información del pronóstico de tiempo.

- 1. Preste atención a la información de la radio y la televisión sobre todo cuando se hable de tifones y lluvias trenciales.
- 2. Evite salir de casa y si está fuera de casa, trate de regresar cuanto antes.
- 3. Revise alrededor de la casa y si hay algo que pueda ser arrastrado por el viento, asegúrese de guardarlo en casa o atarlo bien.
- 4. Tape las rendijas de las puertas y ventanas con cinta adhesiva y cierre las contraventanas corredizas.
- Prepare linternas y velas para el apagón. No olvide preparar las pilas de repuesto.
- 6. Tenga preparada una bolsa de artículos para llevarse en caso de emergencia para poder evacuar en cualquier momento.
- 7. Ponga muebles y utensilios en lugares altos y prepárese contra inundaciones.
- 8. Traslade a los ancianos y las personas con dificultad física a un lugar seguro.
- 9. Cierre la llave de gas.

10. Confirme el lugar y la ruta de evacuación y comparta la información con la familia.

#### 2-7 Fugas de gas

El uso inapropiado del gas es muy peligroso. Si nota alguna anomalía cierre la válvula del gas, abra las ventanas, y no utilice bajo ninguna circunstancia fuego en ningún lugar de la casa. Tampoco encienda ventiladores ni toque ningún interruptor de electricidad.

Puesto que el gas propano es más pesado que el aire, se "barre" hacia afuera. Informe a la compañía de gas más cercana, incluso en días de descanso y en horario nocturno. Si usa gas propano, el número de teléfono al cual deberá comunicarse está escrito en la bomba de gas.

## "Servicios de agua, electricidad y gas" P72

#### 2-8 Certificado de víctima de desastre

Para poder beneficiarse de la exención o prórroga de impuestos cuando ha resultado víctima de incendios o daños causados por sismos y/o fenómenos hidrometeorológicos, necesita el "Certificado de víctima de desastre".

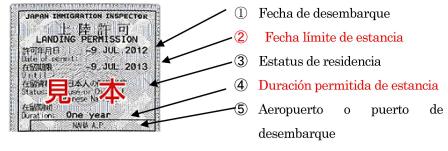
En cuanto a los formularios de solicitud

Se encuentran en las oficinas municipales en caso de desastres naturales excepto el incendio y en caso de incendios, en el destacamento de bomberos.

## II Iniciando una nueva vida

## 1. Visado

- \*Confirme primero en su pasaporte su estatus y su plazo de residencia para saber el tiempo de estancia y la actividad que le está permitido en Japón.
- \*Si ha entrado al país con visa de corto plazo de estancia con el fin de turismo, etc., no le está permitido trabajar.
- \*En caso de que una persona con estatus de residencia que no permite trabajar, como pudiera ser el estatus de estudiante y desea dedicarse a un trabajo temporal o por el estilo, se necsita solicitar un permiso para dedicarse a otras actividades que las permitidas por su estatus de residencia.
- \*Cuando quiera extender o renovar el período de estancia, es necesario llevar a cabo los trámites de solicitud para renovación del período de estancia desde 3 meses antes de que expire el período de estancia hasta la fecha de expiración.
- \*Si va a salir temporalmente del país y piensa regresar con el mismo propósito, necesitará obtener el **Permiso de Reentrada**. En principio, los extranjeros que poseen un pasaporte vigente y una tarjeta de residencia válida ya no necesitarán solicitar el permiso de reentrada al país cuando salgan de Japón, si entran de nuevo en el plazo de un año desde su salida. Sin embargo, es necesario realizar los trámites de medida especial para el permiso de reingreso. Antes de salir de Japón, muestre sin falta la tarjeta de residencia y marque con 🗸 (marca de verificación) su intención de salida en la tarjeta de Embarco/Desembarco, de acuerdo a la "medida especial para el permiso de reingreso".



Fuente: Página de WEB de la Inmigración http://www.immi-moj.go.jp/

## Sucursal de las Oficinas de Inmigración de Osaka en Kyoto 2752-5997

Dirección: Kyoto-shi, Sakyo-ku, Marutamachikawabata higashi-iru, Higashi Marutamachi 34-12

Kyoto Daini chiho godo chosha 4º Piso

Horario: De lunes a viernes de 9:00 $\sim$ 12:00 y 13:00 $\sim$ 16:00

Cómo llegar: Unos 7 minutos caminando desde la estación

"Jingumarutamachi" de la Línea Keihan dentetsu.

Unos 2 minutos caminando desde la parada "Kumanojinjamae" del autobús de la ciudad.

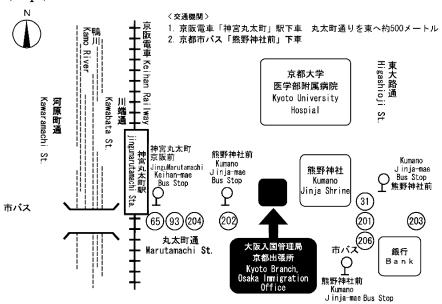
## Centro General de Información para Residentes Extranjeros

20570-01-3904, IP,PHS, 03-5796-7112, desde el exterior 81-3-5796-7112

Horario: de lunes a viernes de 8:30 $\sim$ 17:15

Servicio en los idiomas: Inglés, chino, coreano, español y portugués

# Cómo llegar a la Sucursal de las Oficinas de Inmigración de Osaka en Kyoto (Mapa)



## 2. Trámites en las oficinas municipales

#### 2-1 Notificación de domicilio

En la Inmigración, se le permite quedar en Japón durante más de 3 meses, los residentes extranjeros de mediano o largo plazo deberán realizar la notificación de su domicilio, al llegar a Japón y cuando cambie de domicilio en las oficinas municipales de distrito, dependencias o sucursales don de residen.

En caso de residentes permanentes especiales, realicen trámites en las oficinas municipales de distrito, dependencias o sucursales, sobre la notificación del cambio de otros asuntos aparte del domicilio.

→Oficinas municipals de distrito, dependencias o sucursales donde reside a P. 191

oLos residentes extranjeros de mediano o largo plazo (%)

Cuando realizar la	Solicitante	Período para los	Debe llevar
notificación		trámites	
Al llegar por	En	14 días posteriors a	Tarjeta de
primera vez,	persona	haber fijado su	residencia(Si no
Al mudarse a la		domicilio	se le ha expedido,
ciudad de Kioto			su pasaporte.)
desde fuera de la			Certificado de
ciudad de Kioto,			mudanza
Al mudarse dentro			(Al mudarse a
de la ciudad de			la ciudad de
Kioto			Kioto desde fuera
			de la ciudad)
Al mudarse a	En	Antes del día de	Tarjeta de
fuera de la ciudad	persona	mudanza	residencia
de Kioto			
En caso de	Se hace el tr	rámite en la autoridad	regional de

suciedad o daño	inmigración.
notable de la	Consulte a la Inmigración.
tarjeta de	
residencia	
Al renovar el	Se hace el trámite en la autoridad regional de
período de su	inmigración. Consulte a la Inmigración.
residencia.	

## ※ Residentes de plazo mediano o largo (Los extranjeros que residen legítimamente en Japón a plazo mediano o largo con elegibilidad bajo la Ley de Control de Inmigración)

## Excepto quienes:

- ① Tienen permiso ya determinado de"plazo de 3 meses o menos"
- ② Tienen permiso ya determinado de"corto plazo"
- 3 Tienen permiso ya determinado de"diplomacia" o "negocio oficial"
- ④ Son equivalents a los que se indican en 1 ~ 3 según las Ordenanzas de Ministerio de Justicia.
- 5 Son residentes permanentes especiales

## oResidentes permanentes especiales

Cuando realizar la notificación	Solicitante	Período para los trámites	Debe llevar
Al mudarse a la ciudad de Kioto desde fuera de la ciudad de Kioto, Al mudarse dentro de la ciudad de Kioto	En persona	14 días posteriores a haber fijado su domicilio	Certificado de residentes permanentes especiales Certificado de mudanza ( Al

Al mudarse a fuera de la ciudad de Kioto	En persona	Antes del día de mudanza	mudarse a la ciudad de Kioto desde fuera de la ciudad)  Certificado de residentes permanentes especiales
Al cambiar de otros asuntos aparte del domicilio (nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad/región etc.)	En persona	14 días posteriores a haber cambiado	1 foto (No es necesario para quien menores de 16 años) Documentos que se puede evidenciar el cambio Pasaporte Certificado de residentes permanentes especiales
En caso de suciedad o daño notable del Certificado de residentes permanentes especiales	En persona		1 foto (No es necesario para quien menores de 16 años) Pasaporte (Si lo tiene)
Al perder el Certificado de residentes permanentes especiales	En persona	14 días posteriores a haber enterado del hecho	1 foto (No es necesario para quien menores de 16 años) Documentos

			que se puede evidenciar la pérdida Pasaporte (Si lo tiene)
Renovación regular	En persona	1 Antes del 7ptimo cumple años despué s de la solicitu d de renovac ión de plazo de validez Excepto la solicitu d de renovac ión de plazo de validez, hasta el 7ptimo cumple años desde la fecha de solicitu d. 3 Antes	1 foto (No es necesario para quien menores de 16 años) Certificado de residentes permanentes especiales Pasaporte (Si lo tiene)

de la
de la fecha
de
cumple
cumple años de
16 de
edad.

- \* Estas notificaciones deberá hacerlas el propio interesado presentándose en persona.
  - No obstante, los menores de 16 años de edad podrán hacerlo mediante un representante
  - que deberá ser un familiar. Para más detalle, consulte a las oficinas municipales de

distrito, dependencias, o sucursales donde reside.

- \* En los aeropuertos de Narita, Haneda, Chubu, Kansai, Chitose, Hiroshima y Fukuoka, se les expedirá la Tarjeta de residencia. En otros aeropuertos o puertos, la tarjeta se enviará por correo después de que notifiquen su domicilio. Para más detalle, consulte a la Inmigración.
- \* En el momento de la autorización de la renovación del período de estancia, del cambio de estado de residente, se les expedirá la tarjeta de residencia. Para más detalle, consulte a la Inmigración.
- \*Se les expedirá el certificado de residente permanente especial en la ventanilla, 2 ó 3 semanas después de la presentación de solicitud a las oficinas municipales de distrito, dependencias y sucrusales.
- \*Se necesitará una foto suyo tamaño es de 4cm x 3 cm, de medio cuerpo,

frontal sin sombrero. Puede ser foto a color o blanco y negro. Pero en los casos de los solicitantes menores de 16 años, no es necesario entregar la foto.

#### ◆Cuando se necesita el certificado de residencia

Se realiza el trámite en la ventanilla de atención al ciudadanos de las oficinas municipales de distrito y dependencias, en sucursales y en la sección de emisión de certificados. Se puede hacer la solicitud el propio interesado presentándose en persona, también mediante un familiar con el que estén vivendo juntos o un representante que presente un poder firmado por el interesado.

## ◆Al regresar a su país.

Devuelve la tarjeta de residencia cuando hace el trámite de salida del país en el aeropuerto o puerto. Cuando salgan bajo la medida especial para el permiso de reingreso, no es necesario devolverla.

Nota) El Julio de 2014, entró en vigor un nuevo control de inmigración Por lo tanto, se anulará el Sistema de Registro de Extranjeros en julio del mismo año.

En el nuevo sistema, se entregará un certificado de residente permanente especial a los residentes permanentes especiales y una tarjeta de residencia a los residentes extranjeros. En cuanto al nuevo sistema, consulte a la pagina Web de la Inmigración del Ministerio de Justicia. http://www.immi-moj.go.jp/index.html

#### 2-2 Seguro Nacional de Salud

El Seguro Nacional de Salud es un sistema de seguros nacional para empresarios independientes, agricultores, personas que hayan dejado de trabajar, y todos aquellos que no estén afiliados a otros sistemas de seguros de salud. Exceptuando a las personas inscritas en el seguro de salud de su lugar de trabajo, aquellos que estén recibiendo ayuda social, y las personas de 75 años o más que están inscritos en el Seguro de Salud Especial para Mayores, todas las personas deberán inscribirse en este seguro. Cuando se de de baja del seguro de salud de su lugar de trabajo, es necesario inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. Si no hace los trámites rápidamente, tendrá que pagar el coste en su totalidad de los gastos médicos, excepto en casos inevitables

☞En caso de una persona que trabaja en una empresa y sus familiares, vea P.186 "5-2 Principales tipos de seguros"

#### ◆Si se inscribe en el Seguro Nacional de Salud

- (1) Por regla general sólo se pagará el 30% de los gastos por pruebas y tratamientos que se lleven a cabo en el hospital. (De 70 a 74 años se paga el 10 %, el 20% o el 30% depende de su edad e ingresos económicos. Los niños menores de 1 años pagarán el 20% hasta que hayan entrado a la escuela primaria. ) Se deberá pagar el coste total por pruebas y tratamientos que no estén incluidos en el seguro.
- (2) El seguro otorga una asignación cuando la persona inscrita tiene un bebé.
- (3) El seguro cubre una parte de pago de funeral cuando la persona inscrita fallece.

Infórmese sobre otros subsidios que ofrece el Seguro Nacional de Salud en las oficinas municipales de los distritos o sucursales más cercanos de su domicilio.

#### ◆Para inscribirse

Los extranjeros a quienes se les elaborará su certificado de residencia deben inscribirse. También deben hacerlo las personas con un permiso de estancia de 3 meses o menos a quienes se les reconozca una estancia de 3 meses o más tomando en cuenta los propósitos de su entrada al país, aunque en teoría si su estancia es menos de 3 meses, no se elaborará el certificado de residencia.

Puede realizar los trámites en la sección de seguros y pensiones de las oficinas municipales de los distritos o sucursales cercanos a su domicilio. Deberá

presentar su pasaporte y su tarjeta de residencia o Certificado de Residente Permanente Especial, su sello personal (si no tiene sello, bastará con su firma), y un documento que pruebe que puede permanecer más de 3 meses en Japón (por ejemplo, un certificado de estudio, un programa de curso, etc.). Deberá hacer los trámites en menos de 14 días a partir de la fecha en que se convierta en residente (no se trata de la fecha de entrada al país) o a partir de la fecha en la que se ha dado de baja del seguro de salud del lugar de trabajo. Si se demoran los trámites de inscripción, se recaudarán todas las cuotas que faltan por pagar con un máximo de 2 años de anterioridad.

# ◆ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud

Al inscribirse se emite una tarjeta individual por persona. Cuando vaya a recibir atención médica, asegúrese de presentar la tarjeta en la ventanilla del hospital o clínica.

### ◆Cuotas del seguro

Deben pagarse las cuotas anuales del Seguro Nacional de Salud que se calculan por familia en base a los ingresos del asegurado y el número de miembros en la familia. Para personas que tengan entre 40 y 65 años se agregará en el cálculo las cuotas del seguro para asistencia pública para ancianos.

Para el primer año de su estancia en Japón, puesto que no hay ingresos correspondientes al año anterior, se aplicará la cuota mínima. Sin embargo, a partir del segundo año deberá pagar la cuota que se establezca en base a sus ingresos.

En caso de que los ingresos sean menores al de la suma determinada o no se tenga ingreso, puede ser aplicada "la reducción legal de cuota" del 20%, del 50%, o del 70%. (Es obligatorio realizar la declaración de la renta.)

Deberá cubrir la cuota anual del seguro en diez pagos, entre junio que es cuando se establece el coste del impuesto municipal, y marzo del año siguiente. Las oficinas municipales o la sucursal Keihoku le enviarán los recibos de pago por correo postal; diríjase a una institución financiera, a las oficinas de Correos o a los supermercados abiertos 24 horas (convenience stores) y pague a más tardar en la fecha indicada. Puede llevar a cabo los trámites para que los gastos sean domiciliados en el banco. Puede economizar tiempo en lugar de ir a una institución financiera o a una oficina de Correos, además no se olvidará de pagar a tiempo. Como es conveniente y seguro, le recomendamos

realizar el pago mediante domiciliación bancaria.

Además, si retrasa el pago de la cuota del seguro, tendrá que pagar el coste total de las consultas médicas que reciba, y puede que se le retengan los subsidios, por lo tanto, pague antes de la fecha límite.

# ◆Casos que deberá notificar

Notifique cualquiera de los siguientes casos a la sección de seguros y pensiones de las oficinas municipales o sucursales en menos de 14 días. (En caso de que viva en la zona Keihoku, al encargado de bienestar social en la sucursal de Keihoku):

#### (1) Cambio de dirección

(si se muda dentro del mismo distrito, ciudad, pueblo o aldea).

#### (2) Mudanza

Cuando se traslade a la ciudad de Kioto desde otra ciudad, presente la notificación de mudanza en las oficinas municipales o sucursales de jurisdicción de donde vive en menos de 14 días. (En caso de que viva en la zona Keihoku, al encargado de bienestar social en la sucursal de Keihoku) (Para inscribirse al Seguro Nacional de Salud, consulte la página 46, 2-2).

Cuando vaya a mudarse a otra ciudad, pueblo o aldea, o trasladar el domicilio al extranjero, devuelva su tarjeta del Seguro Nacional de Salud en la oficina municipal de jurisdicción de donde vivía hasta entonces y notifique la fecha de la mudanza.

- (3) Cuando se inscriba en el seguro de salud de su lugar de trabajo.
- (4) Cuando empiece a recibir la asistencia social o deje de recibirla, cuando le nazca un niño, cuando cambie el cabeza de familia, cuando alguien fellezca.
- (5) Cuando pierda, dañe, etc. la libreta del seguro.

Si se da de baja del Seguro Nacional de Salud a mitad del año fiscal, las cuotas correspondientes del seguro serán calculadas de nuevo y tendrá que pagar la suma indicada aún si se hubiese dado de baja. Pague la cuota hasta el mes anterior. (En caso de se de de baja el último día de mes, hasta el mes

## vigente.)

## ◆No podrán inscribirse en el Seguro Nacional de Salud

- (1) Personas sin estatus de residencia
- (2) Personas a quienes no se les elaborará su certificado de residencia (excepto aquellos a quienes se les reconozca que su estancia sea prácticamente 3 meses o más con los estados de residente "espectáculo público", "práctica técnica", "visita familiar", "actividad específica", u "oficial")
- (3) Entre las personas que poseen un visado cuyo estado sea "actividad específica", o que sean pacientes de nacionalidad extranjera y su acompañante que deba permanecer en Japón un periodo largo de tiempo para recibir atención médica, o el que permanece durante un tiempo menor a un año con motivo del turismo o alguna actividad de protección, así como su conyuje.
- (4) Personas que estén inscritas en otros seguros de salud y su familia que está su ciudado.
- (5) Personas que estén recibiendo ayuda social
- (6) Personas de 75 años o más que estén inscritos en el Seguro de Salud Especial para Mayores

#### 2-3 Pensión nacional

El sistema de pensión nacional es un sistema que paga a todas las personas una "pensión básica". Es un sistema que garantiza ingresos en casos de vejez, imposibilidad física y muerte. Todas las personas de 20 a menos de 60 años que vivan en Japón, incluso los extranjeros, deberán inscribirse en la pensión nacional. Hay otros sistemas de pensión como la pensión para empleados (para personas que trabajan en compañías y fábricas; pueden inscribirse también personas menores de 20 años), y la pensión de las mutualidades. Las personas que hayan estado inscritas por 25 años o más podrán empezar a recibir su pensión a partir de los 65 años.

(A partir de abril de 2017, se podrá recibir la pensión después de estar inscrito durante más de 10 años.)

FEn caso de una persona que trabaja en una empresa y sus familiares, vea P.186 "5-2 Principales tipos de seguros"

#### **♦**Para inscribirse

Podrá inscribirse en la pensión nacional en las oficinas municipales. <u>Las</u> personas que estén inscritas en la pensión para empleados no necesitan inscribirse (el lugar de trabajo se encarga de inscribirle).

#### ◆Cuotas

Si se inscribe en la pención nacional tendrá que pagar las cuotas correspondientes. Se le enviarán las papeletas de pago por correo, con las cuales deberá realizar el pago en la ventanilla del correo o el banco. También puede llevar a cabo los trámites para que las cuotas sean retiradas de su cuenta de banco o correo automáticamente. Las cuotas de la pensión para empleados y la pensión de las mutualidades se descuentan automáticamente del sueldo y bonos de aquellos que estén inscritos, en sus lugares de trabajo.

# ◆Si tiene problemas para pagar las cuotas

Las personas con pocos o ningún ingreso a quienes les resulte difícil pagar pueden solicitar la exención de una parte o el total de las cuotas. Además, los estudiantes pueden beneficiarse del "Sistema especial de pago para estudiantes", el cual permite prorrogar el pago de las cuotas (hay excepciones

de acuerdo a la escuela).

## ◆Pago de pensiones

Las pensiones se pagan cuando envejece, queda físicamente impedido o cuando muere el inscrito. Hay varios tipos de pensiones:

- (1) Pensión básica para la vejez (garantía para la vida durante la vejez).
- (2) Pensión básica para impedidos (garantía para personas que hayan quedado impedidas a causa de enfermedad o accidentes).
- (3) Pensión básica para la familia del fallecido (garantías para la vida de la familia del fallecido).
- (4) Pensión para la viudez.
- (5) Asignación por muerte.

Hay condiciones para el pago de cada una. Para poder recibir el pago de la pensión deberá realizar los trámites correspondientes.

# ◆Cuando regrese a su país (sistema de pago de asignación al retirarse del sistema)

La pensión nacional y la pensión para empleados pagan una asignación cuando se retira de cualquiera de ellos. Este sistema aplica cuando regresa a su país sin haber completado el período de 25 años de inscrito en ellos (a partir de abril de 2017, será de 10 años), devolviéndosele el dinero en forma de asignación. Dependiendo del caso, si ha cumplido 25 años inscrito, puede recibir el pago de su pensión aún después de regresar a su país.

Para poder recibir la asignación de retiro, deberá cumplir las siguientes condiciones:

- \* No tener nacionalidad japonesa.
- \* No tener residencia en Japón (haber salido de Japón).
- \*Haber pagado las cuotas correspondientes a seis meses o más, de la pensión para empleados o la pensión nacional.
- \*No haber tenido antes el derecho a recibir la pensión.
- \*Hacer la solicitud en menos de dos años a partir del día en que se retire del sistema de pensiones.

#### ◆Documentos necesarios

\*"Fallo para el pago de asignación por retiro" (puede obtenerlo antes de regresar a su país en las oficinas del seguro social o se puede descargar de la página web de Japan Pension Service).

http://www.immi-moj.go.jp/index.html

- \*Libreta de pensión (si no la tiene, complete el "Fallo para el pago de asignación por retiro" con la información necesaria).
- \*Copia de su pasaporte
- \*Copia de su libreta de banco en el país de destino.
- \*Puede comunicarse con las oficinas del seguro social cercanas.

#### ◆Dónde enviar estos documentos

Japan Pension Service, Grupo de asuntos extranjeros.

Código postal 168-8505, Tokio, Suginami-ku, Takaidonishi 3-5-24

## 2-4 Registro de matrimonio y divorcio

### ◆Para contraer matrimonio

Hay dos maneras; una es casarse según los procedimientos y modalidades de su país, y la otra es seguir los procedimientos y modalidades japoneses.

En caso de que contraiga matrimonio según la modalidad de su país, consulte a la embajada y consulado de su propio país.

Según la modalidad japonesa, es necesario que presenten el formulario del Registro de Matrimonio (Konin Todoke).

- ◆ Inscripción del formulario del Registro de Matrimonio
- En caso de que contraigan matrimonio dos personas cuya nacionalidad no sea japonesa, no es necesario el documento Nº3.
- (1) Dónde llevar a cabo los trámites:
   En las oficinas municipales o sucursales del lugar donde vive ⇒P191.
- (2) La persona cuya nacionalidad no sea japonesa deberá presentar:
- "Un documeno que certifique que cumple con los requisitos para casarse" emitido por su embajada o consulado
- · Pasaporte (Depende del contenido del certificado, en algunos casos será necesario presentar otros documentos.)

- (3) La persona de la nacionalidad japonesa deberá presentar: Kosekitohon (si tiene domicilio legal en la oficina municipal donde se casará, este documento no es necesario)
- Es necesario que dos personas mayores de 20 años firmen y sellen el registro de matrimonio como testigos.
- \*Después de realizar los trámites en Japón, la persona que no es de nacionalidad japonesa debe notificar a su país. Consulte a la embajada o consulado de su país respecto a los documentos necesarios.
- «Con motivo del matrimonio hay ocaciones en los que se le permite cambiar el tipo de visado al que tiene derecho, para confirmar si es posible, póngase en contacto con la oficina de Inmigración

#### ◆Cuando se divorcia

Notifiquelo a las oficinas municipales de los distritos o sucursales. Cuando los cónyuges que se divorcian tienen nacionalidades diferentes, aplican las leyes del país donde viven. Por ejemplo, en el caso que uno de los cónyuges provenga de un país en el cual la ley no reconoce el divorcio por mutuo consentimiento (divorcio por acuerdo entre ambas partes) y el otro cónyuge sea japonés, si viven en Japón se reconoce el divorcio por mutuo consentimiento en base a la ley japonesa. En caso de que una persona de nacionalidad japonesa y otra de diferente nacionalidad hayan hecho trámites para contraer matrimonio también en otro país que no sea Japón tendrán también que hacer trámites respetando las leyes de ese país.

© Oficinas municipales o sucursales del lugar donde vive P192

## 2-5 Registro de nacimiento

Cuando le nace un niño deberá presentar el "Registro de nacimiento" dentro de un lapso menor a los 14 días. .

Documentos necesarios:

- 1) Certificado de nacimiento (Pide al médico o la partera que estuvo presente en el parto que le escribe el certificado.)
- 2) Sello(firma) de la persona que presenta el documento

#### Dónde llevar a cabo los trámites

A las oficinas municipales o sucursales del lugar donde vive.

₱Deberá hacer solicitud de el visado del niño en menos de 30 días de su
nacimiento.

# 2-6 Registro de defunción

Deberá someter el **registro de defunción en menos de 7 días** a partir de la fecha en que se entere de la muerte.

Documentos necesarios Certificado de defunción y sello personal (o

firma) del que hace el registro.

**Dónde llevar a cabo los trámites** A las oficinas municipales de distrito o

sucursales del lugar donde vive.

## ◆Cuando el fallecido no tiene nacionalidad japonesa

Después de presentar el Registro de difunción, devuelva directamente el certificado de residente permanente especial y la tarjeta de residencia a las autoridades de control migratoria de su región o envíe por correo a la siguiente dirección

〒135-0064 東京都江東区青梅2-7-11 東京港湾合同庁舎 9階

「東京人国管理局 おだいば分室

Piso 9 del edificio conjunto de oficinas del Puerto de Tokio, Oume 2-7-11, Distrito Koutou, Tokio  $\,$  135-0064

Sucursal de Odaiba Inmigración de Tokio,

# 3. Vivienda

#### 3-1 Cómo buscar vivienda

"Sitio de información de vivienda para extranjeros HOUSE navi"

En



http://housenavi-jpm.com/index.php puede encontrar información sobre apartamentos y casas en alquiler en la ciudad de Kyoto principalmente.

- Casa de la Comunidad Internacional de Kyoto (kokoka), Sección de actividades
   ₹752-3511
- \* También puede buscar vivienda a través de agencias de bienes raíces privadas. Le recomendamos ir acompañado de una persona japonesa. La presentación de viviendas es gratis.
- igspace Agencias de bienes raíces que ofrecen servicios en idiomas extranjeros (Vigente al agosto de 2011)

Nombre de la agencia de bienes raíces		Servicio en los idiomas	Dirección	Número de teléfono
Elitz, S.A.	Imadegawa	Inglés	Kamigyo-ku, Karasumadoori Imadegawaagaru, Imadegawa-cho 329	417-5551
S.A.	Saiin	Inglés	Ukyou-ku, Saiin, Tatsumi-cho 37-1, 2 <sup>do</sup> piso	315-7077

	Demachiyana gi	Inglés	Sakyou-ku, Tanaka Sekiden-cho 16-1, 1 <sup>er</sup> piso	703-1300
	Bukkyo Daigaku Mae	Inglés	Kita-ku, Murasaki Nodaifukuji-cho 26-38	493-2400
Kyoto Jutaku Center,	Sucursal de Kyoudai Seimon Mae	Inglés	Sakyo-ku, Yoshidaushinomiya- cho 3-8	751-1555
S.A. Gakusei Jutaku	Sucursal de Saiin	Chino	Ukyo-ku, Saiintatsumi-cho 4-2, "Homes" Saiin, 1 <sup>er</sup> piso	322-6782
	Oficina Central	Inglés Chino	Kita-ku, Murasakinonishi Goshoden-cho 9-1	431-0669
	Sucursal de Kyoto Daigaku Mae	Inglés, chino, coreano	Sakyo-ku, Yoshida Izumiden-cho 1-97	724-0669
	Sucursal de Shimogamo	Chino Coreano	Sakyo-ku, Shimogamo Takagi-cho 5-1	721-0669
Flat	Kyoto Sangyo daigakumae ten	Inglés Chino	Kita-ku, Kamigamo Icchouguchi-cho 2-2	702-0669
Agency, S.A.	Sucursal de Kitaouji Ekimae	Inglés Chino	Koyama kamifusa chou 43-5, Kita-ku	464-0669
	Sucursal de Doshisha Daigaku Mae	Inglés Chino	Kamigyo-ku, Kamidachiuri-dori Karasumahigashi iru Shokokujimonzen-cho 643-6	441-0669
	Sucursal de Monthly	Chino	7 piso de Edi Nihon Seimei Kioto Yasaka, Higashi shiokouji chou 843-2, Shimogyo-ku	341-0669

Choei Global Desk		Inglés Chino	Nakagyou-ku, Horikawa-dori, Sanjo Sagaru Shimohachimonji-cho 692, N°15 Edificio Goshu, 9° piso	253-1077
Maruyoshi Jutaku		Inglés	Sakyou-ku, Okazakitokusei-cho 11-1	761-8161
House Network Surcursal de Sakyo		Inglés	Sakyou-ku, Yoshida Izumiden-cho 1-85, 1 <sup>er</sup> piso	752-2800
Sakura, S.A.		Inglés	Shimogyou-ku Kawaramachi-dori, Matsubara Agaru 2-chome, Tominaga-cho 356, Edificio Sakura 8º piso	354-0123
AZlife, S.A.	Shijo Omiya	Inglés Chino	Shimogyou-ku Oomiya-dori, Shijo Sagaru Shijo Oomiya-cho 18, N <sup>o</sup> 6	813-8183
AZIIIe, S.A.	Shijo Karasuma	Inglés Chino	Shimogyou-ku, Shijo-dori, Muromachi Nishiruniwatoriboko -cho 474-4	254-7212

<sup>\*</sup>Se recomienda a los estudiantes extranjeros visitar el Centro de Estudiantes Extranjeros o la Sección de Estudiantes de su universidad. También pueden buscar en la Cooperativa de Estudiantes (Seikyo).

<sup>\*</sup>En las librerías venden **revistas especializadas** con este tipo de información. Los apartamentos y casas que presentan dichas revistas son administrados por agencias de bienes raíces. Si encuentra en las revistas un apartamento o casa que le guste, vaya directamente a la agencia que lo administra y

pregunte los detalles.

\* En la página "Welcome CHINTAI" de la Asociación de Administración de propiedad de Japón se encuentra una lista de agencias inmobiliarias donde se atiende en los idiomas extranjeros. (En varios idiomas.)

http://www.welcome.jpm.jp/

# ♦Vivienda pública

En Kyoto hay viviendas públicas administradas por corporaciones públicas, por la ciudad y por la prefectura. Estas viviendas son más baratas que las viviendas privadas. Para poder solicitar una vivienda pública deberá haberse registrado como residente.

Denominación	Detalles	Información
Viviendas administradas por corporaciones públicas (UR chinatai jutaku)	Puede obtener el formulario en las oficinas del Toshi Saisei Kiko en Kyoto. Pueden hacer la solicitud personas solas o con familia. Su ingreso deberá ser 4 veces más que la renta.	Puede solicitar en cualquier momento.  También puede solicitar a través de la red electrónica.  UR Toshikikou JRKyoto eigyou center \$\frac{255}{255}\cdot 0499\$ <a href="http://www.ur-net.go.jp/kansai/information/info">http://www.ur-net.go.jp/kansai/information/info</a> kyoto.html
Viviendas administradas por la ciudad (shiei jutaku)	Puede encontrar los formularios de solicitud en las oficinas municipales o sucursales, a principios del mes en que se haga el llamado a solicitudes. Puesto que se presentan muchas solicitudes, los beneficiarios se deciden por sorteo público. La renta se fija en base a sus ingresos.	Llamado a solicitudes cuatro veces al año (abril, junio, septiembre y diciembre).  Kyoto-shi Jutaku Kyokyu Kosha  ■223-2701  http://www.kyoto-jkosha.or.jp
Viviendas administradas por la prefectura (fuei jutaku)	Puede encontrar los formularios de solicitud en la sede del gobierno prefectural de Kyoto y otras oficinas. Sólo para familias (no podrán solicitar personas solas).  Puesto que se presentan muchas solicitudes, los beneficiarios se deciden por sorteo público.  La renta se fija en base a sus ingresos.	Llamado a solicitudes seis veces al año (junio, julio, octubre, noviembre, febrero, marzo) Kyoto-fu Jutaku Kyokyu Kosha \$\frac{4}{3}1-4157 http://www.kyoto-juko.jp/

XEn la Casa de la Comunidad Internacional hay panfletos gratis sobre la búsqueda de vivienda en Japón y los puntos a tener en cuenta al vivir en una vivienda japonesa: "Heya no sagashikata hint shu in Kyoto" (japonés, coreano, inglés, chino).

#### 3-2 Sobre el contrato de vivienda

# ♦Qué necesita para hacer el contrato de vivienda (dinero, personas)

① Garante Una persona que se haga responsable por usted cuando

cause algún problema relacionado con la renta, etc.

② **Depósito** Por un monto de 1 a 3 meses de renta. Al cumplirse el contrato se le devolverá una parte de este dinero.

#### 4 Honorarios

(Dinero por derechos) Honorarios que se pagan al propietario de la vivienda, con un monto de 1 a 2 meses de renta.

- (4) Comisión Se paga a la agencia de bienes raíces el equivalente a un mes de renta por sus servicios.
- \*El período de contrato es normalmente de **un año**. En muchos casos se debe pagar un **monto por renovación** (el monto va de 1 a 3 meses de renta). La renta puede que aumente al momento de la renovación.
- \*No podrá cambiar el diseño de la vivienda sin el permiso del propietario (pintar las paredes, insertar clavos, etc.).
- \*La ley prohíbe el alquiler a terceras personas sin el consentimiento del propietario de la vivienda.

# ◆Buscando un garante (estudiantes extranjeros solamente)

① Para que un conocido sea su garante

Para que se le haga fácil lograr que alguien sea su garante, existe el sistema "Ryugakusei jutaku sogo hosho". Este sistema alivia la carga psicológica y económica del garante, y si un estudiante extranjero está inscrito, le será más fácil lograr que alguien sea su garante.

☞Ventanilla a cargo de los estudiantes extranjeros en su universidad

# 2 Cuando le sea dificil encontrar garante (estudiantes extranjeros solamente)

Este sistema es para personas que quieran vivir en Kyoto, y consiste en que instituciones, y no personas, se hacen garantes. Tiene que estar inscrito en el "Ryugakusei jutaku sogo hosho" de ①.

☞ Ventanilla a cargo de los estudiantes extranjeros en su universidad (tiene que ser una universidad inscrita en este sistema)

③ Cuando le sea difícil encontrar garante (estudiantes extranjeros y otros estudiantes)

En lugar de que alguien sea su garante, una institución puede hacerse garante. Pregunte los detalles a una empresa de garantes.

Nombre de las empresas de garente	Servicio en los idiomas	Dirección	Número de teléfono
Centro de intercambio de cultura y vida, organización sin ánimo de lucro	Inglés, chino, frances, y otros	Shimogyou-ku, Shijo-dori Muromachinishiiru Niwatoriboko-cho 474, 4 Edificio Shijo, 4º piso Dentro de As life	254-7299
Nihon Safety Co, S.A.	Inglés, chino, coreano	Osaka, Osaka Nishi-ku, Edobori 2-1-1, Edificio Edobori 19º piso	06-6225- 9000

# 3-3 Servicios de agua corriente, aguas residuales, electricidad y gas

# ◆ ¡Primero consulte con el propietario de la vivienda!

Dependiendo del caso, puede que el **propietario de la vivienda** que ha elegido lleve el control de los **servicios públicos** de la vivienda (electricidad, agua corriente, aguas residuales, gas, etc.), por lo cual **deberá consultarle primero.** 

# ◆Haga los pagos de forma automática desde su cuenta de banco

El pago automático de los servicios públicos desde su cuenta de banco es conveniente. Solicite a la sección de servicios de ventanilla para clientes de las instituciones financieras que ofrecen cuentas de ahorros, los bancos "Japan Post Bank" (yūcho ginkō), o a las oficinas de las aguas. También, puede pagar en bancos, oficinas de correo y "convenience stores" (tiendas 24 horas).

# Agua

El agua corriente en Japón es potable.

◆Para iniciar el uso de servicio de agua corriente y aguas residuales

Contacte con las Oficinas o a la sección de servicios de ventanilla para
clientes de departamento de las aguas de la ciudad de Kyoto.

http://www.city.kyoto.lg.jp/suido/ (Japonés, inglés, chino, coreano)

Área donde vive	Oficina	Número de teléfono
Higashiyama-ku	Higashiyama eigyosho	561–7117
Yamashina-ku y la jurisdicción de la sucursal de Daigo de Fushimi-ku	Yamashina eigyosho	592-3058
Kita-ku, Kamigyo-ku, Nakakyo-ku	Hokubu eigyosho	462-3251
Ukyo-ku (excepto el área Keihoku)	Ukyo eigyosho	841-9184
Nishikyo-ku	Nishikyo eigyosho	392–8791
Sakyo-ku	Sakyo eigyosho	722-7700
Shimogyo-ku, Minami-ku, Fushimi-ku (excepto la jurisdicción de la sucursal de Daigo)	Nambu eigyosho	406–6020
Toda el área de la ciudad (donde cuenta con la instalación local de abastecimiento de agua potable)	Sección de servicio de Ventanilla para clientes	672–7770

# **♦**Qué necesita

Su número de cliente, domicilio

Cuotas dependen del tamaño de la tubería y la cantidad de agua que use. Se paga una vez cada dos meses.

- ※En la entrada de la vivienda está la tarjeta "Heisenchuu no fuda". Léala y comuníquese con las oficinas de las aguas.
- ◆Cuando quiera cancelar el servicio de aguas corrientes y residuales
  Informe su "Número de cliente" a las oficinas de las aguas o a la sección de

servicios de ventanilla para clientes.

- ◆Otras preguntas sobre el servicio de agua La oficina cercana o la sección de servicio de ventanilla para clientes
- Consulta sobre la instalación local de abastecimiento de agua potable Sección de servicio local Tel (075) 672-7790 Para los residentes de la zona Keihoku, del Distrito Ukyo Sucursal Keihoku de la sección de servicio local Tel (075) 852-1820
- Consulta sobre sistemas de agua potable y alcantarillado las oficinas de servicio o a la sección de servicios de ventanilla para clientes. (Ver la página

## Electricidad

◆Para iniciar el servicio

Comuníquese con las oficinas de la compañía de electricidad.

Kansai Denryoku http://www.kepco.co.jp/ (japonés, inglés)

Kvoto eigvosho **2**0800-777-8031 **2**0800-777-8033

Fushimi eigyosho

# ◆Sobre los aparatos eléctricos

En Japón se utilizan dos tipos diferentes de frencuencia eléctrica; en Kyoto se utiliza la de 60 Hz y 100 voltios. Si el tipo de frecuencia y el voltaje no se corresponden con el aparato eléctrico que va a utilizar, este puede dañarse. Muchos de los aparatos eléctricos que se traen del extranjero no corresponden con las normas para la electricidad en Japón, por lo cual deberá tener cuidado.

#### ◆Cuotas

Se calculan en base a la cantidad de electricidad que consuma en un mes. La forma de cálculo está impresa en la parte trasera de la **factura eléctrica**.

\*Si consume mucha electricidad al mismo tiempo puede que se dispare el

**interruptor de seguridad** y se **corte** la energía. Disminuya el número de aparatos eléctricos que esté usando y encienda el **interruptor** de nuevo.

# Gas

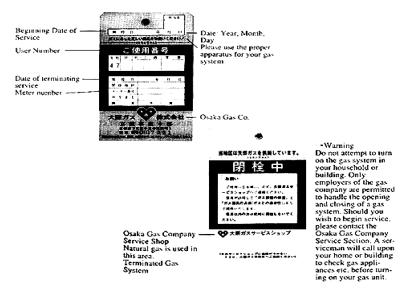
Hay dos tipos de gas: gas natural y gas LP (gas propano). Confirme primero que tipo de gas se usa en su vivienda.

#### (1) Gas natural

# ◆Inicio y cancelación del servicio de gas

Llamar a Osaka Gas.

Informarles ①su nombre ②número de usuario de gas ③ dirección y ④ número de teléfono. Un empleado de la compañía vendrá a su casa.



# \*Cuando se vaya a iniciar el servicio usted deberá estar en la vivienda.

Osaka Gas http://www.osakagas.co.jp/index.html (japonés, inglés)
Keiji Living Eigyo bu 20120-894-817

### ◆Sobre los aparatos que usan gas

La norma para el **gas natural** de Kyoto se denomina **13A**. Use aparatos que vayan de acuerdo con esta norma.

Si va a utilizar aparatos de gas viejos, muéstrelos al empleado de la compañía de gas cuando vaya a su casa a iniciar el servicio.

#### ◆Cuotas

El pago del servicio de gas se lleva a cabo **por mes**. Si no realiza el pago de forma automática desde su cuenta de banco, la factura del gas le llegará aproximadamente una semana después que le llegue el volante con la lectura del medidor.

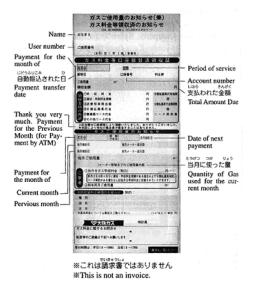
#### ◆ Gas LP

Para iniciar o cancelar el servicio llame a la compañía de gas LP.

Dónde llamar El número de teléfono de la compañía de gas está impreso

en el medidor de gas.

Cuota El pago del servicio de gas se lleva a cabo todos los meses.



La norma para el gas LP es la misma en todo el país, pero no se pueden usar aparatos del gas natural. Asegúrese de mostrar sus aparatos de gas al empleado de la compañía de gas, y confirme que se pueden usar con gas LP.

Kyo Pro, S.A. Kyoto shiten

2691-7161

Iwatani Kinki Kyoto eigyo sho
20120-563-056

Ueharasei shouji, S.A. Planta
de Kyoto
2611-3293

- \*Cuando el aparato de gas no pueda usarse con el gas de su vivienda, es necesario el cambio de las piezas. Esto cuesta más de 10.000 yenes.
- \*Puede encontrar panfletos gratis acerca del uso del gas en cualquiera de las oficinas de Osaka Gas y en la Casa de la Comunidad Internacional (escritos en inglés, chino, coreano, español, portugués y persa).

## 3-4 Servicios de teléfono y llamadas internacionales

# Teléfonos fijos

### ◆Para conectar su teléfono (solicitud del servicio)

Contacte NTT 2116

Dónde realizar los trámites En la ventanilla de NTT más cercana

Qué necesita Pasaporte o tarjeta de residencia, contrato,

dinero para el contrato (840 yenes)

\*Se debe pagar la tarifa para el uso de la línea por mes (1.785 yenes/mes) y el importe de llamadas

#### ◆Cuotas

El pago del servicio de teléfono se lleva a cabo todos los **meses**. Se paga el total del **monto a pagar por concepto de uso de la línea** (1.750 yenes al mes) más el monto correspondiente al **uso del servicio**.

#### ◆Directorio telefónico

Puede obtenerlo gratis cuando instala su teléfono.

Hello Page Directorio telefónico en orden alfabético japonés (números

telefónicos de individuos)

Town Page Directorio telefónico por especialidad (números telefónicos de

tiendas y compañías)

\*Town Page resulta conveniente para obtener informaciones relacionadas con la vida diaria.

Town Page (en inglés) http://english.itp.ne.jp

## Teléfonos celulares

Hay varias compañías de teléfonos celulares. Cuando vaya a comprar un teléfono celular por primera vez, visite las tiendas de las diferentes compañías. Para hacer el contrato necesita su documento de identificación, sello personal y libreta de banco con el número de su cuenta o tarjeta de crédito.

En Japón, los teléfonos celulares no pueden ser usados en trenes, autobuses ni en ningún otro medio de transporte público, tampoco dentro de hospitales, etc. Además, está prohibido usar el teléfono celular mientras conduce bicicletas, automóviles, etc.

## Llamadas internacionales

Hay varias compañías que ofrecen servicio de llamadas internacionales. Infórmese sobre la forma de subscripción y precios por teléfono.

Para hacer llamadas internacionales desde Japón hacia el extranjero (Código para llamadas internacionales)-010-(Código del país)-(Código de su ciudad sin el primer cero)-(Número de teléfono de la persona a quien llama

Principales compañías que ofrecen servicio de llamadas internacionales

Compañías que ofrecen servicio de llamadas internacionales	Código para llamadas internacionales	Información
KDDI	001	0057 (Información gratis por teléfono las 24 horas del día).
Softbank Telecom	0061	0120-03-0061 (Información gratis por teléfono de 9:00 a 21:00).
NTT Comunications	0033	0120-506-506 (Información gratis por teléfono de 9:00 a 21:00).

# 3-5 Televisión, radio y periódicos

# ◆Para ver los programas de NHK (Cuota de recepción)

NHK es un canal de televisión pública. Costea sus emisiones con el dinero que recibe de sus televidentes. Las personas que tienen televisor están obligadas por ley a pagar la cuota de NHK (cuota de recepción).

Número de contacto Oficina de emisiones de NHK Kyoto ☎841-4321 Cuota

	2 meses	6 meses	12 meses
Contrato de emisión	0.000	7.050	14.010
terrestre	2,690 yenes	7,650 yenes	14,910 yenes
Contrato de emisión			
satélite (incluido emisión	4,580 yenes	13,090 yenes	25,520 yenes
terrestre)			

<sup>\*</sup>Hay varias formas de pago, como la transferencia de pagos, por tarjeta de crédito, transferencia en las tiendas de 24 horas "convinience stores" o en las oficinas de correo.

### ◆Si quiere ver programas de televisión extranjeros

Miyavision \$\mathbb{\alpha} 864-2230

Sky Perfec TV 2045-339-0202/20570-039-888

Wowow 20120-3-80805

\* Puede ver los tres canales BBC World (inglés), CCTV (chino) y KNTV (coreano) gratis en la Casa de la Comunidad Internacional de Kyoto.

# ◆Emisiones de radio en idiomas extranjeros (FM CO.CO.LO.)

En las principales ciudades del área de Kansai (Osaka, Kyoto, Kobe, etc.) puede escuchar las emisiones de radio en idiomas extranjeros de la estación FMCO.CO.LO.76,5MHz (efu emu kokoro). Los programas de esta estación ofrecen información sobre la vida diaria, lugares turísticos, noticias y música en 14 idiomas, mayormente asiáticos, así como informaciones de emergencia cuando suceden desastres.

Información sobre la ciudad de Kyoto se emite todos los lunes a partir de las 4:15p.m. en el programa "Kyoto City Information" (Inglés: lunes y miércoles desde 4:15pm. Chino: martes y jueves desde 4:15pm).

FM802 **2**06-6354-8021

# ◆Cuando quiera recibir periódicos en idiomas extranjeros en su casa

JAPAN TIMES

JAPAN NEWS

761-0502

INTERNATIONAL NEW YORK TIMES

Jinmin Nippo (chino) Oficinas de Akioka

Chosen Nippo (coreano) Koma Shorin

OCS (OVERSEAS COURIER SERVICE)

751-5700

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

761-0502

◆ Puede encontrar periódicos y revistas de diferentes países del mundo en la biblioteca de la Casa de la Comunidad Internacional de Kyoto (kokoka).



Periódicos y revistas que puede encontrar en la Casa de la Comunidad Internacional

País/region	Periódico	Revista
China	Jinmin Nippo, Beijin Seinenho	Du Zhe, Zhi Yin
Hong Kong	Ming Pao News	Asia Weekly
Taiwan	Rengouhou	
Corea	Chosen Nippo	女性東亜
India	The Hindu	
Tailandia	Thai Rath	
Australia	Sun Herald	
Rusia	Аргументы и факты	
To olo to mo	Miss Counting	New African
Inglaterra	The Guardian	The Middle East
EUA	New York Times	Harper's, Utne Reader
EUA	New Tork Times	National Geographic, Road & Track
Japón	Japan News (ジャパン ニューズ)、 (インターナショナル ニューヨーク	

(en momento de enero de 2016)

# 3-6 Basura y reciclaje

## ◆Preste atención a la forma en que se saca la basura

Hay cuatro tipos principales de basura, la basura combustible, latas botellas de vidrio botellas de plástico, recipientes y envoltorios plásticos, objetos pequeños de metal. Tiene que sacarlas divididas en días diferentes. El día (día de recogida) y lugar para sacar la basura dependen del lugar donde vive. Pregunte a sus vecinos.

Puede informarse sobre los días de recogida en la página Web de la ciudad de Kyoto. (Kyoto-shi Jouhou kan, en la sección de la información de la vida cotidiana, sobre los residuons/reciclaje)

# Página de los residuos/reciclaje en la sección de la información de la vida cotidiana

http://www.city.kyoto.lg.jp/menu1/category/1-3-0-0-0-0-0-0-0-html

Mapa de los días de recogida

http://www.city.kyoto.lg.jp/kankyo/page/000000509.html

# ♦ ¿Cómo se saca la basura?

Introduzca en las bolsas para basura doméstica designadas por la ciudad de Kyoto una cantidad que pueda cargar con una sola mano, y cierre bien la boca de la bolsa. No se recolectará la basura que haya introducido en bolsas que no sean las designadas. Las bolsas designadas están a la venta en tiendas de detallistas, supermercados, convenience stores, etc.

Bolsas para basura combustible (antiguamente "Por uso doméstico")

45litros Juego de 10bolsas  $450~{\rm yenes}$  30litros Juego de 10bolsas  $300~{\rm yenes}$ 

20litros Juego de 10bolsas 200 yenes 10litros Juego de 10bolsas 100 yenes

5 litros Juego de 10 bolsas 50 yenes

Bolsas para basura reciclable

45litros Juego de 5bolsas  $110\,\mathrm{yenes} - 30$ litros - Juego de 5bolsas  $75\,\mathrm{yenes}$ 

20litros Juego de 5 bolsas  $\,$  50 yenes  $\,$  10 litros  $\,$  Juego de 5 bolsas 25 yenes

#### ◆Información sobre la basura

Sección de Promoción de Reducción de Residuos 213-4930

Sección de embellecimiento de la ciudad **2**213-4960

\*El folleto sobre la forma de separar y sacar la basura ha sido traducido al

inglés, chino y coreano. Puede obtenerlo gratis en las oficinas municipales de los distritos, sucursales, oficinas de embellecimiento de la ciudad y la Casa de la Comunidad Internacional.

# ◆Puntos que debe tener en cuenta respecto a la basura

- \*Si vive en edificios en donde empresas asignadas se encargan de recolectar la basura, no es necesario que utilice las bolsas designadas, sin embargo, hay que utilizar una bolsa transparente. Verifique con el conserje del edificio donde vive.
- \*El vertido ilegal de basuras se considera un delito. Si tira su basura por métodos diferentes a los establecidos, será sentenciado o tendrá que pagar una multa, por lo cual debe tener cuidado.

#### Basura

Tipo de basura	Forma de sacar la basura y puntos que debe tener en cuenta
Basura Combustible Basura de cocina, papel que no se puede reciclar, plásticos excepto recipientes y envoltorios, vidrios, etc.	La basura se recolecta dos veces por semana.  * Saque la basura antes de las 8 de la mañana del día de recogida al lugar indicado. No saque la basura la noche del día anterior a la recogida. Use 「燃やすごみ用指定ごみ袋」" bolsas de basura designadas para basura combustible".  * Elimine bien el agua de la basura de cocina.  * Use hasta el final o humedezca fósforos, fuegos artificiales, colillas de cigarrillos, etc. antes de tirarlos a la basura de tal forma que no causen incendios.  * Retire las heces de los pañales y disponga de ellas en su baño, introduzca los pañales en bolsas comunes de plástico y después colóquelos en las bolsas de basura designadas.
	*Envuelva los vidrios rotos, navajas de afeitar, etc. en papel grueso y meta en el centro de bolsa para que las personas que colectan la basura no sufran heridas.

Latas, botellas de vidrio y botellas de plástico vacías	La basura se recolecta una vez por semana.  *Saque la basura antes de las 8 de la mañana del día de recogida al lugar indicado. No saque la basura en la noche del día anterior al de la recogida.  *El lugar para sacar la basura reciclable difiere de aquel para la basura ordinaria, por lo cual deberá confirmarlo. Use "bolsa designada para basura combustible".  *Vacíe y lave dentro.  *Quite las tapas y las etiquetas de las botellas de plástico y tírelas como "recipientes y envoltorios plásticos".
	*Quite las tapas de las botellas de vidrio y tire las tapas de metal como "basura combustible" y las tapas plásticas como "recipientes y envoltorios plásticos"  *No introduzca jeringas, pinchos, colillas ni nada semejante en las latas, botellas de vidrio ni botellas plásticas.  *Tire como "basura combustible" los vidrios de copas, etc. y las botellas de plástico con excepción de botellas que sean de bebidas o salsa de soja.  *Las botellas de cerveza y sake se lavan y se vuelven a usar, por lo cual se recomienda que las devuelva a la tienda donde las compró o las entregue en el lugar de recogida cercana de la oficina municipal de distrito.
Recipientes y envoltorios plásticos Bandejas, bolsas plásticas de compras, envoltorios, bolsas, film transparente , botellas, materiales parachoques, tazas, paquetes, tubos, tapas	*Se recolecta una vez por semana  *Saque la basura antes de las 8 de la mañana del día de recogida al lugar indicado. No saque la basura en la noche del día anterior al de la recogida.  *Saque en el lugar designado para "basura reciclable". Use "bolsa designada para basura reciclable"  *Tire como "basura combustible" los que no se puede quitar la mancha lavando ligeramente y los plásticos que no sean recipientes ni envoltorios.  *Tire como "latas, botellas de vidrio y botellas de plástico" las botellas plásticas de bebidas, bebidas alcohólicas, salsa de soja, vinagre, aliño sin aceite, etc.  *Los objetos siguientes no son recipientes ni envoltorios plásticos. Cuchara para medir el detergente, juguetes, estuches de gafas, cepillos de dientes, bolsa de tintorería, bolígrafos, estuches de CD y video, etc.  Tire como "basura combustible" los arriba mencionados.
Objetos pequeños de	Se recolectan una vez al mes. Introdúzcalos en una bolsa plástica transparente, escriba en la bolsa "kinzoku" y sáquelas al lugar de

metal Utensilios de cocina tales como cacerolas, teteras, sartenes,etc. latas de aerosol, bomba de cassette	recogida de la basura reciclable.  *Tire las latas de aerosol y bombas de cassette sin hacerles orificios junto con otros objetos pequeños de metal. Asegúrense de haber usado el contenido completamente.
Basura voluminosa Muebles, futones, etc.,	Deberá solicitar su recogida por teléfono y pagar por ella. La tarifa varía de acuerdo al tamaño de la basura. Primero mida el tamaño de la basura y luego llame al Ogatagomi uketsuke Center (centro de basura voluminosa) para preguntar sobre la tarifa, etc. Ogatagomi uketsuke Center 20120-100-530 (Llamada gratuita) **Desde celular 20570-000-247 (Llamada de pago)  Todos los días 8: 30~16: 30 Cerrado fin de año y año nuevo Cuando se haya informado sobre la tarifa, día y lugar de recogida, compre el sello "sodai gomi tesuryou ken" en una convenience store, etc., y colóquelo a la basura que quiere sacar.
Cadáveres de mascotas (perros, gatos, etc.)	Introduzca el animal en una bolsa de plástico, y luego introduzca ésta en una caja de cartón. No introduzca en la caja objetos que no puedan quemarse, tales como collares de mascotas, etc.  Tarifas: 4,730 yenes por animal. *Para animales callejeros es gratis.  Shiju uketsuke Center (Centro de animales muertos   10120-100-921 (Llamada gratuita)  Desde celular 10570-000-614 (Llamada de pago)  Lunes-viernes (excepto días festivos) 8: 30∼16: 30  Sábado y dominto: 8:30~16:30  Cerrado fin de año y año nuevo

<Reciclaje>

Tipo Forma de reciclaje y puntos que debe tener en cuenta

Aire acondicionado, refrigeradores/frigoríficos, lavadoras, televisores de pantalla plana (de cristal líquido o de plasma), secadora de ropa	La ley establece que deberá devolverlos a la tienda en donde las compró. Deberá pagar una tarifa.  RKC Centro de Etiquetado de Reciclaje de Electrodomésticos \$\mathbb{T}0120\dagger319\dagger640\$  Sección de Promoción de Reducción de Residuos \$\mathbb{T}213\dagger4930\$  Sección de embellecimiento de la ciudad \$\mathbb{T}213\dagger4960\$		
Periódicos, cartones y otros papeles reciclables tales como revisitas, propagandas y cajas de papeles	<ul> <li>① Recogida por comunidad (recogida colectiva por la zona)</li> <li>② Empresa recolectora de papel usado</li> <li>③ (solo otros papeles reciclables) en día de recogida de metales pequeños y lata de espray.</li> <li>La forma de recogida varía de acuerdo a la zona y edificio donde vive. Pregunte a sus vecinos, al conser je o al propietario de la vivienda.</li> <li>Se puede llevar también a la oficina de limpieza de la ciudad, a la Estación de Reciclaje Kamigyo, a las oficinas municipales de distrito y sucursales.</li> </ul>		
Aceite de cocina usado	Introdúzcalo en botellas PET y lleve a la oficina de limpieza de la ciudad, la Estación de Reciclaje Kamigyo, a las oficinas municipales de distrito y sucursales. Se recoge aceite con recipiente en algunos lugares.		
Botellas reutilizadas (botellas de cerveza y botellas de 1.8 litros.)	Se llevan a la oficina de limpieza de la ciudad, la Estación de reciclaje Kamigyo, las oficinas municipales de distrito, a las sucursales y las tiendas de licor que colaboran con esta iniciativa.		
Lámpara fluorescente	Se llevan a la oficina de limpieza, la Estación de Reciclaje Kamigyo, a las oficinas municipales de distrito, a las sucursales y a las tiendas de electrodomésticos que colaboran en la recogida (tiendas con la etiqueta de colaboración).  XÚnicamente llévela a las tiendas de electrodomésticos cuando compre una nueva.		
Baterías (pilas, pilas de	Se llevan a las oficinas de embellecimiento de la		
botón, pilas recargables)	ciudad, a la Estación de Reciclaje Kamigyo, a las oficinas municipales, a las sucursales.		
Envases de papel	Después de lavar, abrir y secar, llévelos a las oficinas municipales, a las oficinas de embellecimiento de la ciudad, a la Estación de Reciclaje Kamigyo, al supermercado, etc.		

# Pequeños electrodomésticos

Se recogen los aparatos que funcionan con electricidad o con pilas y sus piezas (※), excepto en algunos casos.

Hay cajas especiales para recogida en las oficinas de embellecimiento de la ciudad, en las oficinas municipales, en las sucursales, en los centros comerciales y en las estaciónes de metro.

En las tiendas de electrodomésticos que colaboran en la recogida (con la etiqueta de colaboración de pequeños electrodomésticos), cuando solo compre uno nuevo, se recoge el mismo número y tipo de aparato.

※ El tamaño tiene que ser menor de 30cm × 40cm × 40cm.

Sin embargo, no se puede recoger los siguientes electrodomésticos:

- ${}^{\centerdot}$  Televisor, refrigerador/frigorífico, aire acondicionado y lavadora-secadora de ropa
- Computadora/ordenador
- · Estufa de queroseno o petróleo.

\*\*Consulte el lugar, la fecha y los productos de recogida en el siguiente enlace electrónico o número de teléfono.

Mapa de recogida de recursos de la ciudad de Kioto.

(http://www5.city.kyoto.jp/shigenmap/)

Llamar :a la sección de embellecimiento de la ciudad ■213-4960

# Mercados de pulgas (mercadillos)

Puede comprar ropa, artículos para la vida diaria, antigüedades, etc., a bajos precios.

◆Toji • Kobosan no ichi (Toji)

(Minami-ku) El día 21 de cada mes

**2**691−3325

◆Kitano · Tenjin san no ichi (Kitano Tenmangu)

(Kamigyo-ku) El día 25 de cada mes

**2**461−0005

◆Hyakumanben no tezukuri ichi (Chionji Keidai)

(Sakyo-ku) El día 15 de cada mes

**2**771−1631

◆Mercado de pulgas "Kame no ichi" (Matsuotaisha Keidai)

(Nishikyo-ku) En principio el segundo domingo de cada mes

(Se cambia dependiendo de mes)

**2**871−5016

◆Mercado de pulgas "Omoshiro ichi" (Hokokujinja)

(Higashiyama-ku) Los días 8, 18, y 28 de cada mes, de 10:00 a 15:00 (será cancelado en caso de lluvia)

## ◆Thrift Sale (Kyoto YWCA)

(Kamigyo-ku) El tercer sábados de cada mes, de 11:00 a 14:00 (Excepto día festivo y agosto) **☎431−0351** 

# ◆Mercado de pulgas frente a la municipalidad En general, una vez al mes

**2647-3444** 

## ◆Yawata san no omoshiroichi (Kyoto no mon ichi)

(Nakagyo-ku: Goshohachimangujinja) Viernes de cada semana de 11:00 al atardecer (será suspendido en caso de lluvia)

# ◆Parque Umekoji Tezukuri ichi

(Shimogyo-ku) El primer sábado de cada mes (no tiene lugar en enero y mayo) ₹771-1631

#### 3-7 Juntas de vecinos

En Japón normalmente en cada área hay organizaciones de residentes denominadas "juntas de vecinos" (chonaikai) y "juntas autónomas" (jichikai). Las juntas de vecinos y juntas autónomas hacen circular el "kairanban" (un fichero con las informaciones de las oficinas municipales y de la zona), realizan festivales, simulacros de prevención de desastres, etc. Las juntas de vecinos se administran con dinero de los residentes. Entrar a la junta no es la oblicación legal, sin embargo, muchos de los residentes participan voluntariamente para llevar una vida segura y cómoda. La municipalidad de Kioto estableció una ordenanza para promover las actividades de las comunidades locales y apoya a las juntas de veninos y juntas autónomas. Pregunte al encargado de la junta de vecinos o la junta autónoma del lugar donde vive.

# 4. Trabajo

## 4-1 Cómo buscar trabajo a tiempo completo y parcial

En Japón está prohibida la discriminación respecto al salario, horas laborales, etc. en base a la nacionalidad, credo, etc. de los trabajadores. Los extranjeros que trabajan en Japón tienen por ley los mismos derechos que los trabajadores japoneses en las compañías y lugares de trabajo. Es muy importante que trate de conocer y entender las leyes y sistemas relativos al trabajo.

### ◆Para trabajar en Japón

Es necesario que tenga la visa correspondiente, y que el trabajo que realice esté de acuerdo con lo especificado en dicha visa.

# ◆Para buscar trabajo en Japón

Puede hacer uso de las agencias de colocaciones gubernamentales (gratis), oficinas u organizaciones de colocaciones privadas reconocidas por el Ministro de Sanidad, Trabajo y Bienestar (pagando una cuota o gratis).

# ◆Agencias de colocaciones estatales

Son instituciones gubernamentales que ofrecen consultas y presentan empleos gratis. Las agencias de colocaciones estatales están conectadas por computador, y pueden ofrecerle información respecto a las ofertas de empleo en todo el país. Si habla japonés, le recomendamos que visite la agencia de colocaciones estatal más cercana a usted.

Si no habla japonés, existe el "Gaikokujin koyo service corner" donde hay un intérprete a su disposición, y el "Gaikokujin koyo service center" que ofrece información sobre empleos a estudiantes extranjeros y extranjeros con conocimientos especializados.

# 4-2 Permiso para realizar actividades fuera de las permitidas por el estasus de residencia

Para realizar las actividades de trabajao (trabajo temporal) fuera de las permitidas por el estatus de residencia, es necesario obtener el permiso para dedicarse a otras actividades que las permitidas por el estatus de residencia. Pregunte los detalles en Inmigración.

Sucursal de las Oficinas de Inmigración de Osaka en Kyoto 2752-5997

## 4-3 Ley de Normas Laborales de Japón

Para proteger los derechos de los trabajadores, existe en Japón la "Ley de Normas Laborales", la cual contempla los mismos derechos para los extranjeros. Cuando tenga problemas de trabajo, como falta de pago de su salario, despido injustificado, sufra heridas durante el trabajo, etc., o haya cosas que no entienda, puede consultar en:

# ① Departamento de trabajo de Kyoto, Servicio de consultas para trabajadores extranjeros ₹241-3214

Dirección: Kyoto-shi, nakagyou-ku, ryougaechodori, oikeagaru kinbukicho 451 Departamento de trabajo de Kyoto, 2do. Piso

Horario de consultas: de martes a jueves de 9:00  $\,\sim\!17:\!00$  (cerrado de 12:00  $\,\sim\!13:\!00)$ 

\*Se puede atender en inglés y francés en los martes y los jueves, sin embargo, hay días que se cancela consultas, por lo tanto, llame por teléfono para confirmar antes de acudir.

\*Se puede consultar en japonés de lunes a viernes.

# ② Ventanilla telefónica de consultas para trabajadores extranjeros

En esta ventanilla se ofrecerán explicaciones sobre las leyes relacionadas con problemas en torno a las condiciones de trabajo y se dirigirá a la persona interesada a las organizaciones pertinentes mediante Navi Dial.

Idioma	Días de atención	Horario de	Teléfonos *2
	*1	atención	
Inglés	Lunes a viernes	10:00 a 15:00	0570-001701
Chino		(excepto de 12:00	0570-001702
Portugués		a 13:00)	0570-001703
Español	Martes, jueves y		0570-001704
	viernes		
Tagalo	Martes y		0570-001705
	miércoles		

<sup>\*1</sup> Excepto feriados y del 28 de diciembre al 3 de enero.

## ◆Arubaito (trabajo por horas)

Se aplica la ley laboral básica para los que trabajan a tiempo parcial. Para cualquier información, se puede dirigir a la ventanilla de consulta para trabajadores extranjeros y/o llamar al número de consulta para trabajadores extranjeros.

## ◆Contrato de trabajo

El contrato laboral es un contrato en el que se especifica que el interesado trabaja según las indicaciones del empleador, y que a su vez el empleador paga un sueldo al trabajador. Al firmar el contrato, el empleador tiene que poner por escrito las condiciones de trabajo tales como salario, horas de trabajo, etc., y entregarlo al trabajador como notificación de sus condiciones laborales. Cuando los compromisos respecto a las condiciones de pago, etc., son sólo verbales y no hay pruebas, por ello pueden presentarse problemas, por lo cual es importante reflejar por escrito las condiciones de trabajo lo más detalladamente posible en el contrato. Cuando el contrato esté escrito en japonés, obtenga una traducción.

# ◆Condiciones de trabajo que deberán estar establecidas claramente en el contrato de trabajo

(1) Período de validez del contrato

<sup>\*2</sup> La persona interesada deberá pagar por la llamada.

- (2) Criterios para la renovación del contrato laboral de tiempo determinado. (Si se renueva o no el contrato y su criterio de decisión.)
- (3) Lugar y descripción del trabajo
- (4) Horario de inicio y finalización del trabajo, si hay o no trabajo que requiera la extensión de dicho horario, horario de descanso, días de descanso, vacaciones, etc.
- (5) Cómo se determinará, calculará y pagará el salario, fechas de cierre y de pago, puntos relacionados con los aumentos de salario. (no deben ser necesariamente por escrito.)
- (6) Sobre las renuncias (incluyendo la razón de despido)

Si la compañía tiene un "Shugyo kisoku", documento en donde se establecen las condiciones de trabajo y reglamentos para los servicios, es necesario que lo vea y verifique sus contenidos.

# 5. Nacimiento y crianza de los niños

#### 5-1 Embarazo

- \*Cuando se embarace, recibe el diagnóstico de embarazo en una clínica o hospial donde tiene Servicio de Ginecología y Obstetricia, e inmediatamente debe notificar a la Sección de salud de las oficinas municipales de distrito (hokenjo) para obtener la libreta de madre y niño (boshikenko techo).
- \*Durante el embarazo debe hacerse la revisión médica para control de embarazo (ninpu kenshin) en la ginecología y obstetricia de una clínica o un hospital.
- \*Se puede obtener el subsidio para la revisión médica de 14 veces con las papeletas de revisión que se entregan junto con la libreta de madre y niño (boshikenko techo).
- \*En la Sección de salud de las oficinas municipales de distrito (hokenjo) se ofrece consultas de salud por **el enfermero de salud pública** al entregar la libreta de madre y niño (boshikenko techo). También, es una provisión necesaria cuando viene una enefermera a hacer una visita de domicilio con respecto a las primeras etapas del embarazo, o las preocupaciones y ansiedades de la madre.
- Sección de salud (hokenjo) de la oficina municipal de distrito y sucursal de donde vive. P192

# ◆Libreta de la madre y el niño



Es una libreta muy importante para proteger la salud de la madre y el niño. Cuando se embarace, recíbala sin falta en la sección de salud (hokenjo) de las oficinas municipales de distrito y sucursales. También está disponible en inglés, chino y coreano. En ella se registran los detalles de la salud de la madre y el niño. Llévela con usted sin falta cuando vaya al hospital, o a hacer consultas a la sección de salud de las municipalidades y sucursales (hokenjo). También se registran en ella

las vacunaciones.

Exámenes médicos y vacunaciones P134

#### 5-2 Cuando da a luz

En Japón normalmente los partos se llevan a cabo en hospitales y clínicas. Cuando nace un niño, el enfermero de salud pública de la sección de salud (hokenjo) de las oficinas municipales de distrito y sucursales visita al hogar para ofrecer la consulta sobre cuidados de niño.

#### ◆Qué hacer cuando nazca su niño

Debido a la modificación de la ley de registro de los extranjeros en 2012, hubo cambios en el procedimiento administrativo. Para consultar más detalles, a la oficina de promoción de la autonomía local.

- ① Reciba el Certificado de nacimiento en el hospital.
- ②Traiga este certificado y **notifique** el nacimiento a las oficinas municipales de distrito o sucursales.
  - \*\*Cuando uno de los padres no es japonés, tendrá que notificar el nacimiento también a su embajada o consulado.
- ③En caso de residente permanente especial, hacer la solicitud del permiso de residencia permanente especial en las oficinas de ayuntamientos donde reside.
- ①En caso de residente a plazo medio o largo, traiga el "certificado de residencia (jumin hyo)" o el "Certificado de recepción de certificado de nacimiento" a las oficinas de inmigración y solicite el estasus de residencia (si el niño va a permanecer en Japón más de 60 días después de su nacimiento, deberá realizar este trámite dentro de los primeros 30 días a partir del nacimiento).
- ©Cuando reciba el "Certificado del estatus de residencia" de las oficinas de inmigración, tráigalo a las oficinas municipales de distrito o sucursales para que incluyan la información sobre el estatus de residencia en el carnet de extranjero.
- \*Además de esto, deberá obtener el pasaporte del niño en su embajada o consulado, incluirlo como beneficiario en su seguro médico público, etc.
- \*Lleve al niño al médico para chequeos periódicos.
- \* Puede recibir exámenes médicos de lactantes y niños pequeños y vacunaciones gratuitamente en las secciones de salud de las

municipalidades y sucursales (hokenjo).

Sección de salud (hokenjo) de la oficina municipal de distrito y sucursal de donde vive P192

## ◆Asignación por parto y cuidados de niño

Las personas inscritas en seguros médicos pueden recibir esta asignación cuando les nace un niño. Si han pasado 84 días o más después de haberse embarazado, puede recibir está asignación aún cuando el niño naciese muerto, o aunque hubiese tenido un aborto. En caso del Seguro Nacional de Salud, si el parto corresponde al sistema de indemnización de medicina obstétrica, la asignación es de 420.000 yenes y si no corresponde, es de 404.000 yenes.

<sup>©</sup> Sección de seguros y pensiones de la oficina municipal de distrito o sucursal del lugar donde vive (Encargado de Bienestar Social en la sucursal de Keihoku) P192

## 5-3 Sistemas de asistencia para familias con niños

## ◆Sistemas que permiten reducir los gastos médicos del niño

El coste médico de hospitalización de niños de 0 años al sexto grado de la escuela primaria es 200 yenes por un mes por un hospital. En caso de consulta ambulatoria, el coste para niños de 0 a 2 años es igual que el caso de hospitalización. Si el niño es de 3 años al sexto grado de la escuela primaria, es hasta 3.000 yenes por un mes por un centro médico. En caso de que la suma total de un mes pase de 3.000 yenes, se devuelve el monto que ha pasado de 3.000 yenes. Para hacer los trámites de este sistema, es necesario la tarjeta de seguro médico del niño.

Sección de bienestar (fukushi jimusho) o la sección conjunta de niños y familia (\$\mathbb{2}\$251-1123). O la oficina municipal de distrito o sucursal P192

## ◆Subsidos para niños

Los padres con niños del sexto grado de primaria o menores pueden recibir un subsidio (jido teate) de las oficinas municipales de distrito y sucursales. Hay un límite de ingresos por encima del cual no podrá recibir este subsidio.

- \*Está previsto la modificación del sistema desde el año fiscal de 22 de Heisei (desde abril del 2010).
- Sección de bienestar (fukushi jimusho), la sección conjunta de niños y familia (₹251-1123). O la oficina municipal de distrio y sucursal de donde vive P192

## ◆Sistema que ofrece apoyo a familias con madre solamente (familias sin padre o madre)

- \*Se le presta dinero cuando lo necesite. (familia sin padre)
- \*Puede aprender técnicas de trabajo tales como computación, etc. gratis. (familia sin padre)
- \*Se le da preferencia para vivir en viviendas públicas. (familia sin padre o madre)
- \*Ayuda para los gastos médicos (hitori oya katei tou iryouhi shikyu seido). (familia sin padre o madre)
- \*Subsidio para niños dependientes.

Hay otros sistemas como éste de los cuales puede beneficiarse.

- Sección de bienestar (fukushi jimusho) de la oficina municipal de distrito y sucursal de donde rvive P192
- ◆Cuando tenga dudas y preocupaciones respecto a la crianza de los niños Jido fukushi center (Centro de Bienestar Infantil) (De lunes a viernes de 8:00~17:00) ☎801−2929

Kodomo Shien Center (Centro de apoyo para los niños), Sección de bienestar (fukushi jimusho) de las oficinas municipales de disrito y sucursales.

## 5-4 Guarderías (hoikujo)

Son instituciones que cuidan de los niños antes de alcanzar la edad escolar. Las cuotas dependen del ingreso de los padres. Hay también guarderías privadas.

## ◆Para ingresar (condiciones)

Que los padres estén trabajando, estudian o se reconozca que no pueden cuidar del niño por enfermedad u otras causas.

#### ◆Método de solicitud

Traiga los documentos que prueben las causas por las cuales pondrá al niño en la guardería (certificado de trabajo o de estudio, etc.) junto al certificado de pago de impuestos, a la sección de bienestar (fukushi jimusho) de las oficinas municipales de distrito o sucursales del lugar donde vive, o solicite en la

sección de salud.

 Sección de bienestar (fukushi jimusho) de la oficina municipal de distrito y sucursal de donde vive
 P192

## 5-5 Lugares donde los niños pueden jugar y divertirse (Centros de niños · Clubs de niños)

#### ◆Centros de niños · Guarderías de niños

10:00~18:30 (Cerrados domingos, días feriados, fin de año y año nuevo) Son lugares donde los niños pueden jugar y practicar en deportes. Pueden hacer uso de las instalaciones niños de 0 a 18 años y sus padres. **Gratis** 

#### ◆Clubs de niños

Protegen y buscan que los niños de los primeros grados de primaria cuyos padres estén ausentes durante el día crezcan de una forma sana. Puede recibir estos servicios en los Centros de niños y en las Guarderías de niños. Los niños pueden asistir después de salir de la escuela, pero para hacerlo deberá solicitarlo primero.

#### Sección del niño y la familia 251-2380

◆Estación de chat sobre crianza de niños para los padres y las madres

Tanto residentes extranjeros como residentes japoneses que quieren hablar
sobre la crianza de hijos en Kyoto pueden asistir. Está bien que traigan sus
hijos.

C<u>úando se llevan a cabo</u>: El 1er sábado y el 3er martes de cada mes de 14:00 ~15:30

Lugar : Casa de la Comunidad Internacional de Kyoto (kokoka) Oficina de 3er piso

#### kokokids

Apoyo al aprendizaje infantil : Se presta apoya en los estudios en la escuela, en las tareas y en el aprendizaje de idioma japonés. Jugando y tomando un descanso, se puede estudiar disfrutando.

Día de actividad: el primer sábado y el tercer martes de cada mes, de 3:30

a 5:00

Lugar : Sala de voluntariado en el 3er piso, kokoka Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto

#### 6. Educación de los niños

#### 6-1 Sistema escolar de Japón

El sistema de educación básico de Japón consiste de 6 años de escuela primaria, 3 años de escuela secundaria, 3 años de escuela secundaria superior y 4 años de estudios universitarios (2 años para estudios en colegios universitarios). La educación primaria y secundaria es obligatoria. Para ingresar a la escuela secundaria superior o a la universidad, es necesario en principio tomar un examen de selección. Además, existen escuelas especializadas y de diversos tipos que ofrecen educación especializada técnica y de trabajo, principalmente para graduados de escuelas secundarias y secundaria superior. Hay escuelas administradas por el gobierno nacional (kokuritsu), escuelas administradas por las prefecturas o ciudades (koritsu) y escuelas administradas por fundaciones educativas (shiritsu). Las escuelas inician en abril y finalizan en marzo del año que sigue.

#### 6-2 Jardín de infantes

Asisten niños de 3 a 6 años, antes de ingresar a la escuela primaria.

## Jardines de infantes públicos

Hay 16 jardines de infantes públicos, a los cuales pueden asistir niños de 4 y 5 años al primero de abril. (en algunos jardines de infantes también aceptan niños de 3 años). Tenga en cuenta que el niño podrá asistir sólo a jardines de infantes del lugar donde vive.

Secretaría del comité de educación, Sección de orientación escolar

**2**222-3806

## Jardines de infantes privados

Kyoto-shi shiritsu yochien kyokai

**2**257-0375

Puede informarse sobre los jardines de infancia que hay en Kyoto por medio de la red electrónica.

Kyoto-fu shiritsu yochien renmei

**2**344-0771

http://www.kyoshiyoh.com/

## 6-3 Escuela primaria, escuela secundaria y escuela secundaria superior Escuela primaria y secundaria

## Para que los niños extranjeros asistan a escuelas primarias y secundarias japonesas

Cualquier niño de la edad que corresponde a la edad de alumnos de la escuela primaria y secundaria puede asistir a la escuela de Japón tras hacer los trámites necesarios.

#### Trámites para asistir a la escuela primaria y secundaria japonesa

- ① Cuando se registre el certificado de residencia en las oficinas municipales de distrito o sucursales informe que quiere enviar a su niño a la escuela primaria y secundaria japonesa, y reciba el Comunicado para entrada a la escuela o Guía sobre la asistencia escolar.
- ② Le informarán el nombre y dirección de la escuela primaria o secundaria a la cual puede asistir su niño.
- ③ Vaya a la escuela primaria o secundaria que le indiquen, y entregue el Comunicado para entrada a la escuela o Guía sobre la asistencia escolar. Reciba de la escuela la Solicitud de ingreso de extranjero, escriba la información necesaria y entréguela a la escuela.
- Secretaría del comité de educación, Sección de estudios ☎222-3772

Puede recibir sin costo alguno los libros de texto para la escuela primaria y secundaria. En la escuela primaria se suministra almuerzo a los estudiantes; debe pagar 4.700 yenes por mes. En la escuela secundaria puede decidir cada mes si su niño llevará comida preparada de la casa o si comerá en la escuela. Si decide comer el almuerzo de la escuela, deberá pagar 310 yenes por vez. Existe un sistema (shugaku enjo) que le ofrece ayuda para el almuerzo escolar en caso de que tenga problemas económicos. Pregunte a los profesores de la escuela.

☞ Secretaría del comité de educación, Sección de estudios ☎222-3817

Oficina de Educación física sobre la salud, Secretaría del comité de educación ₹708-5323

## ◆Si no habla bien japonés

Los niños que no hablan japonés pueden aprenderlo en la escuela. También se puede despachar intérprete.

Secretaría del comité de educación, Sección de orientación escolar \$\mathbb{2}222-3815\$

## Escuela secundaria superior (koko)

La educación secundaria superior no es obligatoria. Hay escuelas secundarias superiores estatales, prefecturales, etc., y privadas, que ofrecen diversas asignaturas. Para poder ingresar a la escuela secundaria superior japonesa deberá tener un nivel académico equivalente o que supere el nivel de graduando de escuela secundaria japonesa.

◆Para solicitar información de inscripción en la escuela secundaria superior pública

Secretaría del comité de educación, Sección de orientación escolar 222-3811

Agencia de educación de Kyoto, Sección de educación secundaria superior \$\mathbb{\alpha}414-5848\$

## 6-4 Escuelas de extranjeros

En la ciudad de Kyoto hay escuelas en las cuales se puede recibir educación en inglés, francés, coreano, etc. Las escuelas de extranjeros están incluídas dentro de los "Tipos de escuela" establecidos en la Ley de Educación Escolar. Hay universidades en Japón que no aceptan graduandos de escuelas de extranjeros; sin embargos, hay algunas que los aceptan, por lo cual se recomienda preguntar directamente en las universidades y escuelas.

Nombre de la escuela	Dirección	Número de teléfono
Kyoto International School %	Kamigyo-ku, yoshiyamachidoori nakadachiurisagaru kitatawara-cho 317 banchi	451-1022
Kansai France Gakuin (ECOLE FRANCAISE DU KANSAI)	Kamigyo-ku, marutamachidoori kuromonhigashiiru waraya-cho 536-1	812-7015
Kyoto chosengakuen Kyoto chosenchu • kokyugakko	Sakyo-ku, kitashirakawa toyama-cho 1	791-1131
Kyoto chosen daiichi shokyugakko Fuzoku yochihan	Fushimi-ku, ogurisumaruyama 1-2	573-3311
Kyoto chosen daini shokyugakko • fuzoku youchihan	Ukyo-ku, umezushirimizo-cho 3	861-0608

## III Necesidades diarias

## 1. Salud y tratamiento médico

#### 1-1 Recibiendo atención en centros médicos

## ◆Hospitales y clínicas

- \*Hay diferentes tipos de horarios. Lo más común es que las consultas sean sólo en la mañana, siendo **domingos y feriados días de descanso**.
- \* En caso de emergencia llame una ambulancia.

## Teléfonos de emergencia P20

\*Obtenga de su médico la información necesaria respecto a las medicinas que reciba.

### ◆Puntos a tener en cuenta respecto a hospitales y clínicas

- (1) Cuando se sienta inseguro con relación al idioma, haga uso del sistema de intérpretes o vaya acompañado por alguien que pueda ayudarle.
- (2) Cuando no entienda algo, pregunte.
- (3) Pida al médico que le explique los resultados del examen y sobre las medicinas de una forma clara y sencilla hasta que entienda.
- (4) Sea puntual. Respete los horarios de citas y visitas.
- (5) No utilice dispositivos electrónicos teléfonos celulares en hospitales y clínicas.
- (6) Cuando tenga problemas con relación a los gastos de hospitalización, o no sepa qué sistemas de ayuda puede usar, consulte con el hospital. Si hay trabajador social en el hospital, pregúntele.
- (7) Para poder beneficiarse de los sistemas de ayuda de Japón tiene que hacer la solicitud por sí mismo, por lo cual es importante que se informe bien sobre dichos sistemas. Cuando haya algo que no entienda, pregunte a un trabajador social. Las consultas sobre dudas, etc. son gratis y confidenciales por lo cual, cuando quiera asegurarse de recibir una atención médica apropiada, puede preguntar en los lugares de consultas y a trabajadores sociales.

## ◆Especialidades médicas (dónde ir dependiendo de la enfermedad)

Medicina interna Enfermedades de los órganos internos

Psicología Enfermedades mentales

Neurología Enfermedades del cerebro y los músculos

Pediatría Enfermedades de los niños

Cirugía Tumor de los órganos internos y heridas

Ortopedia Enfermedades de huesos y articulaciones y heridas

Cirugía Plástica Embellecimiento de las marcas de heridas

Neurocirugía Heridas en la cabeza, enfermedades del cerebro

**Dermatología** Enfermedades y heridas de la piel

**Urología** Enfermedades de riñones, vejiga y aparatos

reproductores

Ginecología y Obstetricia Embarazo, parto y enfermedades de mujer

Oftalmología Enfermedades y heridas de los ojos

Otorrinolaringología Enfermedades y heridas de oídos, nariz y garganta

**Rehabilitación** Ejercicios para caminar, etc.

Radiología Toma de rayos X Anestesiología Alivio del dolor

Odontología Enfermedades de los dientes y las encías

## 1-2 Sistema de seguro médico

## Gastos médicos

Si no está inscrito en ningún seguro de salud, cuando reciba atención médica tendrá que cubrir el costo total, el cual es bastante alto. Hay ayuda para gastos médicos disponible para personas con enfermedades de difícil curación, ancianos, niños pequeños y lactantes, familias con un padre solamente, etc.

## Seguro público de salud de Japón

En Japón, es obligatorio inscribirse en el seguro público de salud. Hay dos tipos de seguro público de salud, el seguro de salud en el cual se inscribe en su lugar de trabajo, y el Seguro Nacional de Salud en el cual se inscribe en las oficinas municipales del lugar donde vive. El inscribirse en un seguro de salud privado no justifica que no se inscriba en el seguro público de salud.

Para inscribirse en el seguro público de salud tiene que pagar una cuota; sin embargo, cuando reciba atención médica normalmente sólo tendrá que pagar el 30% de los gastos. Además, cuando le nazca un bebé o cuando pague altas sumas por tratamiento médico, se le hará un reembolso.

### Sistemas que reducen las cuotas de tratamiento médico y seguro

◆Sistema para estudiantes extranjeros

(Ryugakusei kokuminkenkohoken hojo)

La Casa de la Comunidad Internacional (kokoka) ofrece ayuda parcial para el pago de las cuotas del Seguro Nacional de Salud a estudiantes extranjeros que vivan y estudien en universidades de la ciudad de Kyoto y cubran sus propios gastos de estudio. La ayuda es de 700 yenes al mes (Siempre que se pagan los cuotas del Seguro Nacional de Salud). http://www.kcif.or.jp/jp/jigyo02/kokuho/notice.htm

- ◆Sistema de reducción o exención de cuotas de seguro
  - En caso de ser difícil de pagar las cuotas de seguro por motivo de sufrir un desastre, desempleo, quiebra u otros, se puede aprovechar el sistema de reducción o exención de cuotas de seguro. (Es necesario solicitar.)
- Sección de seguro y pensiones de la oficina municipal de distrito o sucursal de donde vive P194
- ◆Tratamiento médico gratuito o de bajo precio

Es un sistema para aquella persona que le es difícil pagar el gasto médico por razón económica como bajo ingreso, etc. Se puede recibir el tratamiento médico gratuitamente o por bajo precio. Para aprovechar este sistema, se debe visitar los hospitales o las clinicas que administra Kyoto Hokenkai (Asociación de Salud de Kyoto) y presentar un documento que muestre la situación de ingreso de la familia.

<sup>™</sup>Sección de bienestar **251-1175** 

#### 1-3 Exámenes médicos v vacunaciones

#### (1) Exámenes médicos

Sométase periódicamente a exámenes médicos para así prevenir enfermedades graves. **Una parte de los exámenes es gratis.** 

- \* Examen médico determinado (para personas de 40 a 74 años)
- \* Examen médico para las personas mayores de 40 años y reciben la asistencia social.
- \* Examen médico para las personas aseguradas del seguro especial para los mayores de 75 años.
- \* Examen médico para jovenes (para personas de 18 a 39 años)
- \* Examen médico de osteoporosis (para personas de 18 años a 70 años)
- \* Examen de tuberculosis (para personas de 15 años en adelante)
- \* Examen de cáncer de pulmón (para personas de 40 años en adelante)
- \* Examen de cáncer de estómago (para personas de 40 años en adelante)
- \* Examen de cáncer de intestino grueso (para personas de 40 años en adelante)
- \* Examen de cáncer de mama (para mujeres de 30 años en adelante)
- $\,*\,$  Examen de cáncer de útero (para mujeres de 20 años en adelante)
- \* Examen de cáncer de próstata (para hombres de 50 años en adelante)
- \* Examen odontológico y consultas para adultos y mujeres embarazadas (para personas de 18 a 64 años y mujeres embarazadas y parturientas)
- \* La prueba de detección del VIH o de enfermedades de transmisión sexual de lunes a viernes (para las personas preocupadas por posible contagio de VIH o de una enfermedad de transmisión sexual)
- \* La prueba de detección de VIH en el mismo día en horario nocturno (para las personas preocupadas por posible contagio de VIH)
- \* La prueba de detección de VIH en el mismo día durante los feriados (para las personas preocupadas por posible contagio de VIH)
- \* La prueba de la hepatitis (para las personas preocupadas por posible

contagio del virus de la hepatitis)

- Sección de salud (hokenjo/centro de salud) de la oficina municipal de distrito y sucursal de donde vive. P192
  - En cuanto al examen médico determinado, pregunte a la oficina del seguro médico inscrito.

## (2) Vacunaciones(Las incluidas como parte de la ley de vacunación preventativa)

Las vacunaciones tienen por objetivo fortalecer el cuerpo (inmunidad) para que esté preparado al momento que sea invadido por bacterias o virus causantes de enfermedades. Aunque no es obligatoria, para la salud de los niños, se aconseja vacunarlos.

Tipo	Número de puestas	Edad a administrar	Periodo disponible	Lugar
BCG	Una puesta	Niños menores de 6 meses de edad	En cualquier momento del año	Sección de
Poliomieli tis (Polio)	Dos puestas, separadas por lo menos por un período de 41 días	De 3 a 90 meses después de nacer	Abril y octubre. Pregunte en la sección de salud de las oficinas municipales (hokenjo)	salud de las oficinas municipale s y sucursales (hokenjo)
Tos ferina Difteria Tétanos (vacuna triplex y vacuna duplex) (DPT)	Primer período: 4 puestas Primera vez: 3 puestas, con 20 a 56 días entre cada una Segunda vez: Una puesta, de 12 a 18 meses después de la primera vez.  Segundo período: una puesta	De 3 a 90 meses después de nacer Entre los 11 y los 13 años	En cualquier momento del año *El tercero y cuarto período se descontinua a partir de 31	Hospitales y clínicas
Sarampió n y	Primer período: Una puesta	De 12 a 24 meses después de nacer	marzo 2013	
Rubéola	Segundo período: Una puesta	Entre los 5 y los 7 años		
(MR)	Tercer período: Una puesta (hasta	Personas que cumplen		

31 marzo 2013)	13 años antes de el 31 marzo 2013
Cuarto período: Una puesta (hasta 31 marzo 2013)	Personas que cumplen 18 años antes de el 31 marzo 2013

Encefaliti s japonesa	Primer período: 3 veces. Primera vez: 2 veces, con un período de 6~28 días entre cada una Puesta adicional: Una puesta, 1 año después de la primera vez.	Entre los 3 y los 7 años y 6 meses	
	Segundo período: una puesta	Entre los 9 y los 13 años	
Excepción es	Primer período: Después de un período de por lo menos 6 días, si el numero de ppuestos no es suficiente (Las personas cuyos primeros períodos de inyecciones no se terminaron)  Segundo período: Después de cumplir 9 años, los inyecciones del primer período se han reducido a una vez en un período de 6 días.	Para personas nacidos entre 1 junio 1995 y 1 abril 2007 (disponible para menores de 20 años)	

# Vacunaciones opcionales (Vacunaciones fuera de la ley de vacunación preventativa)

Por aquellos que deseen vacunarse.

Enfermeda d	Frecuencia de vaccinación	Grupo objetivo	Período disponib le	Lugar
Cáncer cervical	3 veces Cumplir todas las vaccinaciones requerirá un período de seis meses	Para niñas, empezando desde cuando cumple 13 años hasta el día cumple 16 años.	Por todo el año	Hospit al, clínica

Hib	4 veces 4 puestas en un período de 4~8 semanas (si tiene referencia de un médico, 3 semanas); una vez por año después de la tercera puesta	Del principio de febrero hasta el fin de julio	
(Influenza B)	3 veces 3 puestas en un período de 4~8 semanas (si tiene referencia de un medico, 3 semanas); 1 vez por año después de la tercera puesta 1 vez	Del princip de julio Por lo menos de1 año  De 1~5 años	
	4		
Para infantiles Neumonia Neumocóci ca	4 veces Desde nacimiento a 12 meses de edad, 3 puestas en un período de 27 días; después de la tercera puesta, una más durante el año 3 veces 2 puestas en un período de 27 días, la tercera puesta por lo menos 60 días despúes de que el	Del principio de febrero a el fin de julio  Del principio de julio  Por lo menos 1 año de edad	

2 veces 2 puestas en un período de 60 días	Infantiles de 1~2 años	
1 vez	Niños de 2~5 años	

## 2. Bancos y correos

## 2-1 Apertura de cuenta

#### (1) Para abrir una cuenta

Deberá llevar a cabo los trámites en la ventanilla del banco o en las oficinas de correo. Puede abrir su cuenta con un yen o una cantidad superior. Si abre una cuenta de ahorros puede recibir una tarjeta de cajero automático.

Para abrir una cuenta necesita

- ① Tarjeta de residencia
- ② Libreta del Seguro Nacional de Salud.
- (3) Carnet de estudiante (sólo estudiantes)
- 4 Sello personal (dependiendo del banco, puede usar su firma)
- (5) Dinero a depositar (1 yen o una cantidad superior)

### ◆Uso de la tarjeta de cajero automático (ATM)

Le permite depositar y retirar dinero fácilmente. Para usarla necesita un número clave (número de cuatro dígitos) que siempre deberá recordar. También en las convenience stores hay cajeros automáticos.

Horario de los cajeros automáticos (ATM)

Bancos: De lunes a viernes desde las 9:00 hasta alrededor de las 21:00

Sábados y domingos desde las 9:00 hasta alrededor de las 18:00

Oficinas de correos : De lunes a viernes desde las 9:00 hasta alrededor de las  $19:\!00$ 

Sábados y domingos desde las 9:00 hasta alrededor de las 17:00 \*\*Hay diferencias en los horarios de acuerdo a los bancos y las oficinas de correo, por lo cual se le recomienda confirmar de antemano.

## (2) Pago automático de las cuotas de servicios públicos y otros

Puede pagar desde su cuenta y de forma automática las facturas de servicios públicos tales como electricidad, gas, teléfono, etc., las facturas de NHK y otras facturas. Necesitará su sello personal y **número de contrato** (para el caso de los servicios de electricidad y gas, **número de cliente**).

También puede pagar sus facturas de servicios públicos, factura telefónica y de NHK en las convenience stores. Pregunte en una tienda cercana.

## 2-2 Envíos de dinero al extranjero

#### ◆Al banco del destinatario

Necesita: Nombre del banco, nombre de la sucursal del banco, tipo de cuenta, número de cuenta, dirección, nombre y número de teléfono del destinatario.

Cuando vaya a recibir dinero, usted es el destinatario por lo cual deberá proveer de esta información a quien vaya a hacer el envío.

#### ◆Desde una oficina de correos

## Giro postal internacional

#### (1) Al domicilio del destinatario

Se envía el **certificado de giro** por correo aéreo. El destinatario deberá llevar dicho documento a una oficina de correos de su país y recibir el dinero a cambio.

## 2Cuando vaya a hacer envíos a la cuenta del destinatario

Deposite el envío en la **cuenta de transferencias postales** del destinatario. Resulta **más barato** que el envío al domicilio del destinatario.

## Transferencia postal internacional

Puede hacer uso de este servicio sólo si tanto la persona que hace el envío como el destinatario poseen ambos cuentas para transferencias postales.

Hay países a los cuales no podrá hacer transferencias. Además, la fecha de llegada depende del país.

Oficinas centrales del correo de Kyoto Sección de Ahorro \$\bigzi2365-2511\$

#### 2-3 Cambio de divisas

## ◆Para hacer el cambio a moneda extranjera (gaikoku kawase)

Puede hacerlo en bancos que tengan indicado "Permiso por el Ministerio de Hacienda para Cambiar Moneda Extranjera". Igual para el caso de los cheques de viajero. Hay veces que también es posible cambiar divisas en el las tiendas denominadas "Kinken Shop".

TiS Kyoto-ten	JR Kyoto eki chuo
· ·	
<b>☎</b> 354-9181	kaisatsuguchimae
Banco Mitsui sumitomo, Shijo gaikaryogae	Shijo, kawaramachi, Edificio
corner	Marui, 1er. piso
<b>☎</b> 223-2866	
World Currency Shop	Edificio de la estación de
<b>☎</b> 365-7750	Kyoto, 8vo. piso
Centro de información turística y cambio de	Sucursal de Daimaru, 1er
moneda extranjera—Daimaru Kyoto	piso
<b>☎</b> 211-8111	
Tienda de cambio de moneda	Edificio Nissei Shijo
extranjera—Shijo Kyoto	Yanagibanba, Centro japonés
<b>☎</b> 257−5671	de viajes
Tienda de billetes Tokai Sucursal de Sanjo	Esquina noreste de Sanjo
Kawara machi	Kawaramachi
<b>☎</b> 221-1881	1er piso, Capital Building

## ◆Dónde puede retirar dinero con una tarjeta de crédito extranjera

Si en su tarjeta de crédito está impreso VISA, Plus, MasterCard, CIRRUS, puede retirar dinero en cualquiera de los siguientes lugares:

Takashimaya Department	Esquina suroeste de la intersección de las calles	
Store, 7mo. Piso	shijodori y kawaramachidori	
Kyoto Tower, 1er. piso del	Esquina de las calles karasumadori y shiokojidori	
sótano	(lado norte de la estación JR de Kyoto)	
Self cashing	Doblar hacia el este en el cruce de las calles shijodori	
Platt Kyoto	y karasumadori. Primera esquina al suroeste.	
Kyoto family shopping center,	Doblar hacia el este en el cruce de las calles	
1er. Piso	kadonooojidori y shijodori. Se encuentra al norte.	
Takashimaya Department	Ohara no higashi sakaidani-cho 2-5-5 (dentro de la	
Store, Rakusei Shop, 3er. piso	Rakusai New Town)	

\*También puede retirar dinero usando su tarjeta de crédito en las ATM de las oficinas de correos y de las tiendas de conveniencias Seven-eleven (Banco Seven)

#### 2-4 Correos

◆Días y horas en que están abiertas las ventanillas de las oficinas de correos

Oficinas de correo ordinarias (pequeñas): De lunes a viernes de  $9.00~\sim17.00$ 

Oficinas de correo grandes: De lunes a viernes de 9:00  $\sim$ 19:00

Sábados de 9:00  $\sim$ 17:00 Domingos de 9:00  $\sim$ 12:30

- \*Hay diferencias en los horarios de acuerdo a cada oficina de correo, por lo cual se le recomienda confirmar de antemano.
- ♦ Cuando quiera hacer envíos los sábados, domingos, días feriados o en horario nocturno

Hay oficinas de correo que trabajan las 24 horas del día.

Instituciones varias P194

## ◆Para enviar dinero por correo

#### Envío certificado de efectivo

Se envía en un sobre que deberá comprar para estos fines. Puede incluir también cartas. Puede enviar hasta 500.000 yenes. Deberá pagar una tarifa.

Los trámites se realizan en la ventanilla de las oficinas de correo.

\* También puede hacer el envío en forma de "giro postal" en sobre sellado.

#### ♦Otros servicios de las oficinas de correos

Si se muda	Si presenta a las oficinas de correos el tenkyo todoke, enviarán durante un año a su nueva dirección toda la correspondencia dirigida a su vieja dirección (gratis)
Si no está en su casa	Si no está en su casa cuando vayan a entregarle un envío certificado, paquete, etc., dejarán una nota

	"yubinbutsu wo azukatte imasu" haciéndole saber que está guardado en las oficinas de correos. Traiga dicha nota junto a un documento de identificación personal antes que pase una semana a la oficina de correos para recibir su envío.
Si se ausenta largo	Si va a ausentarse por un largo tiempo de su casa por
tiempo de su casa	motivo de viaje, etc., notifíquelo a la oficina de correos.
	La oficina guardará su correspondencia, para
	entregársela después (no más de 30 días).
Si comete errores al	Si se equivoca al escribir o imprimir postales de las que
escribir postales	venden las oficinas de correos, puede cambiarlas por
	postales nuevas pagando 5 yenes por cada una.

#### ◆ Kokusai letax (correo electrónico internacional)

Este servicio consiste en enviar por **fax** los documentos desde el correo de Japón hasta el correo del destinatario, y de allí entregárselos. Los documentos enviados son recibidos el mismo día o al día siguiente. Puede enviar documentos hasta un **tamaño A4**.

Información sobre correo internacional

Oficinas centrales del correo de Kyoto \$\mathbb{\textit{2365-2471}}\$

## 2-5 Envío de paquetes

Cuando quiera enviar cosas a alguien, además de los servicios del correo puede hacer uso de las compañías de envíos privadas (takkyubin). Si el paquete es grande, vienen a recogerlo hasta su casa. Son convenientes, y a veces más baratas y rápidas que el correo. También puede solicitar los servicios en convenience stores.

#### 3. Tránsito

### 3-1 Reglas para las bicicletas

## (1) Reglas sobre el cómo conducir en bicicleta

- Está prohibido ir en bicicleta utilizando el celular o auriculares. Se le impone una multa menor a 50.000 yenes.
- En principio, circularán por el lado izquierdo por el borde de la calle. Podrán circular por aceras que tengan el letrero "jitensha hodo tsukoka". En caso de circular por aceras, deberán circular del lado más cercano a la calle y no al centro de la acera y con una velocidad suficientemente baja. Si puede impedir el paso de los peatones, deberán detenerse un momento. (El incumplimiento de estas reglas determina penalizaciones de ley.) Cuando va por la parte peatonal, solo se puede recorrer la parte izquierda de la carretera.
- •No deberán girar hacia la derecha como lo hacen los automóviles. Si hay un área para cruce de bicicletas "jitensha odantai", deberán cruzar por este.
- En aceras, especialmente donde haya mucha gente, deberán bajarse de la bicicleta y continuar su camino empújandola.
- En los cruces donde no haya semáforos deberán pasar recto hasta otro lado del cruce circulando al lado izquierdo de la calle dentro de lo posible y girar a una velocidad suficientemente baja después de confirmar y asegurarse. (El incumplimiento de estas reglas determina penalizaciones de ley.)
- Por la noche sin falta se deberán encender la luz de la bicicleta. (El incumplimiento de estas reglas determina penalizaciones de ley.)
- Está prohibido conducir en estado ebrio, así como también está prohibido
  - montar dos personas juntas en una bicicleta. (El incumplimiento de estas reglas determina penalizaciones de ley.)
- No deberán conducir utilizando el celular, auriculares o cascos.
- Cuando estacione su bicicleta asegúrese de ponerle llave.



Sección de fomento de formación local \$\infty 222-3049\$

En calles con este letrero sí se puede circular en bicicleta.

#### (2) Al estacionar su bicicleta

Si estaciona su bicicleta en la calle, etc., causará molestias a muchas personas. Estacione su bicicleta en los lugares establecidos para ello, como son los parqueos para bicicletas, etc.





## ◆Remoción de bicicletas

\* En la ciudad de Kyoto y de acuerdo a ordenanza (ley de la ciudad), las bicicletas estacionadas frente a estaciones de tren y lugares por donde pasa mucha gente, son removidas (y llevadas a otro lugar).

\* En los lugares donde hay letreros como estos (vea las figuras de la izquierda) se remueve las bicicletas estacionadas.

#### ◆Qué hacer si su bicicleta es removida

- \*Las bicicletas removidas se guardan durante 4 semanas en otro lugar.
- \*Si no va a buscarla dentro de estas cuatro semanas su bicicleta será tirada, por lo cual deberá tener cuidado.
- \*No piense de inmediato que su bicicleta ha sido robada; cálmese y vea los letreros alrededor. Cuando una bicicleta es removida se coloca un letrero en el lugar para hacérselo saber.

Aviso de ser una zona donde se remueve bicicletas y motocicletas





### ◆Para que le devuelvan su bicicleta

Mire los **letreros y papeles** alrededor del lugar donde estaba su bicicleta; en uno de ellos está escrito el lugar donde la guardan. **Vaya a buscarla y lleve** con usted la llave, un documento de identificación y 2.300 yenes de coste de custodia.

<sup>®</sup>Oficina de promoción de políticas de bicicletas

**222-3565** 

## (3) Para evitar que roben su bicicleta (registro contra robos)

- \* Si hace el registro contra robos, cuando su bicicleta sea robada y la encuentren, podrá probar que es suya. La ley obliga a hacer el registro.
- \*Puede hacer el registro en la tienda donde compre su bicicleta. El registro tiene una validez de 10 años. Le cuesta 510 yenes.
- \*Si recibe de alguien una bicicleta con **registro**, deberá volver a hacer el registro a su nombre.
- FKyoto-fu keisatsuhonbu Sección de políticas de estacionamiento

#### **2**451-9111

## 3-2 Al conducir vehículos y motocicletas

- \*Los vehículos y las motocicletas circulan por el **lado izquierdo** de la calle. Al conducir un vehículo tiene que abrochar el cinturón de seguridad, y al conducir una motocicleta deberá llevar casco.
- \*Al montar niños menores de 6 años en un vehículo, es obligatorio hacerles usar un asiento para niños.
- \* Está prohibido conducir en estado ebrio, hablar por teléfono celular o enviar mensajes electrónicos mientras conduce. (El incumplimiento de estas reglas determina penalizaciones de ley.)
- \*Si tiene vehículo, deberá por ley someterlo a inspecciones **cada 1 a 3 años**, e inscribirse en un seguro contra accidentes. Deberá pagar una tarifa.

#### ◆Permiso de conducir internacional

Si tiene permiso de conducir internacional, puede usarlo en Japón. Sin embargo, cuando pase 1 año desde la llegada al Japón, perderá validez aunque todavía no haya expirado.

- \*Las personas de países que no estén afiliados al "Tratado sobre tránsito en calles y carreteras (Tratado de Ginebra)" no podrán usar su permiso.
- \*La persona que tiene su residencia registrada en Japón y obtiene el permisos de conducir en el extranjero, si no permanece en ese país más de 3 meses, no se podrá utilizar dicho permiso de conducir a su vuelta en Japón.

## ◆Cambio del permiso de conducir extranjero al permiso de conducir japonés Si vino del extranjero sin cambiar su permiso de conducir a permiso de

conducir internacional, haga los trámites de cambio en Unten menkyo shikenjo.

\*Se puede usar el permiso de conducir emitido en Suiza, Alemania, Francia, Bélgica, Taiwán, Mónaco, Eslovenia durante uno de los períodos más corto entre un año desde la fecha de llegada a Japón y el plazo de validez del mismo mientras que tenga la traducción en japonés emitido por el consulado, la embajada o JAF.

Pregunte los detalles al departamento de Policía de Kyoto, Sección de exámenes para permisos de conducir.

Departamento de Policía de Kyoto, Sección de exámenes para permisos de conducir \$\mathbb{\alpha}631-5181\$ Extensión 414 (por un base de subscripción), lunes a viernes 16:00~17:00

#### Condiciones

- ① Que su permiso de conducir esté válido.
- ② Probar que después de haber obtenido el permiso de conducir estuvo al menos 3 meses en el país donde lo obtuvo.

#### Para solicitar necesita

- ① Permiso de conducir extranjero (Con plazo válido)
  - \*Pida la traducción al japonés del permiso de conducir extranjero en su embajada, consulado, o en JAF (\$\frac{1}{2}682-6000)\$
- 2 Pasaporte
- ③ Tarjeta de residencia
- 4 1 foto suya (3×2,4 cm)
- (5) 5.700 yenes (para permiso de conducir ordinario)

## ◆Si tiene permiso de conducir japonés

- \* El período de validez está escrito en el permiso.
- \*Puede hacer la solicitud de renovación durante 2 meses desde 1 mes antes de la fecha de cumpleaños hasta 1 mes después de la fecha de cumpleaños. Necesita traer su foto, el permiso y 3.150 yenes. (El precio varía dependiendo de si ha cometido una infracción de tránsito o no.)

## ◆Para obtener su permiso en Japón (en Kyoto)

- \*En principio tiene que tomar el examen teórico y el práctico en japonés. Sin embargo, también puede tomar el examen teórico en inglés, chino y tagálog.
- \*Para aprobar, tendrá que estudiar las reglas de tránsito de Japón.
- \*En Japón sólo las personas de 18 años o más pueden conducir vehículos ordinarios. Para motocicletas, a partir de los 16 años. (En caso de motos 400cc y más, a partir de los 18 años.) La ley establece que por debajo de esta edad no se podrá obtener el permiso de conducir.
- \*Si quiere tomar el examen teórico en inglés, chino y tagálog, dígalo al encargado el día del examen.

## Departamento de Policía de Kyoto, Sección de exámenes para permisos de conducir \$\mathbb{\alpha}631\cdot 5181\$

Kyoto-shi, fushimi-ku, hazukashifurukawa-cho 647

De lunes a viernes de 8:30  $\sim$ 9:15 (horario de inscripción para exámenes)

#### 3-3 Cómo llegar al Aeropuerto Internacional de Kansai

#### ◆Para ir al Aeropuerto Internacional de Kansai

Cómo llegar	Estación	Tiempo que toma
JR tokkyu haruka	JR Kyoto eki	Unos 75 minutos
JR "Kanku kaisoku"	JR Osaka eki /Kyobashi eki	Dos horas o más
Limousine bus Centro de reservaciones del Kansai kuko Limousine bus 682-4400	Kyotoeki hachijokuchi • Nijoekimae • Sanjo keihan • Shijoomiya • Demachiyanagi	Unos 105 minutos
Limousine taxi	MK skygate shuttle \$\mathbb{R}778-5489 Yasaka Kanku shuttle \$\mathbb{R}803-4800	

## ◆Cuando quiera información sobre horarios de vuelos y otros

Limousine bus center **2072-461-1374** (8:00~20:00)

Centro de información del Aeropuerto Internacional de Kansai

**2072-455-2500** (las 24 horas)

## 3-4 Transporte público (metro, tren, autobús)

## Metro

El metro es administrado por la ciudad de Kyoto. Hay lugares en donde se hace **intercambio de pasajeros** con líneas privadas. Cuando se **pase de estación**, pague la diferencia en las "**norikoshi seisanki**" o al oficial de la estación. **Está prohibido fumar en el tren y en las estaciones.** 

## JR (jei aru)

Es la empresa de trenes más grande de Japón, y lleva a todas partes del país. Para usar el tokkyu, green-sha, shindaisha y el shinkansen tiene que pagar una tarifa especial extra. Las personas que no gustan de los cigarrillos pueden elegir asientos para no fumadores (gratis).

JR Nishi Nihon. Centro de Reservas por Teléfono  $(8:00\sim22:00)$ 

#### **2**0088-24-5489

#### Otros trenes

Destino	Tren	Número de teléfono
Hacia Osaka	Hankyu Dentetsu (Línea Kyoto) Unos 46 minutos en tokkyu desde la estación Kawaramachi eki hasta Umeda (no tiene que pagar tarifa especial)	Estación de Kawaramachi eki 211-1052
	Keihan Dentetsu Unos 54 minutos en tokkyu desde la estación Demachi yanagi eki hasta Yodoyabashi (no tiene que pagar tarifa especial)	Estación de Sanjo 561-0033
Nara • Ise	Kintetsu (Kinki Nihon Tetsudo) La estación de Kintetsu se encuentra en la parte sur dentro de la estación JR Kyoto eki (tiene que pagar tarifa especial)	Estación de Kyoto 691-2560
Arashiyama	Keifuku Dentetsu	841-9381 211-1052
Kurama •	Hankyu Dentetsu (Linea Arashiyama)	
Yase		781-5121

## Autobús

#### (1) Autobús de la ciudad

El autobús de la ciudad es administrado por la ciudad de Kyoto. Suba al autobús por la puerta trasera. Antes de bajar del autobús, presione el botón más cercano a su asiento para informar que bajará. Introduzca el dinero o el bono de autobús en la caja que está al lado del conductor, y baje por la puerta delantera.

#### ◆Cuotas

- \*Para autobuses con tarifa única es de 220 yenes.
- \*Para autobuses cuyas tarifas dependen de la distancia: al subir, tome el boleto que sale de la máquina situada cerca de la puerta trasera, y pague al bajar la tarifa que corresponda al número de su boleto y se muestra en la pantalla que está en la parte delantera, dentro del autobús. Deposite el dinero y el boleto en la caja de pago.
- \*Niños hasta los 12 años pagan la mitad de la tarifa para adultos. Niños

hasta los 6 años pueden subir gratis al autobús, hasta dos niños por adulto.

\*Asegúrese de tener siempre dinero menudo.

## ◆Mapas de rutas y otros

- \*Los autobuses de la ciudad circulan hasta aproximadamente las 10 de la noche. El último autobús del día tiene un letrero con una luz roja que indica el lugar de destino.
- \*Hay también mapas de rutas en inglés (route map). Puede obtenerlos en las oficinas de autobuses de la ciudad y en la Casa de la Comunidad Internacional.

Departamento de Transporte de la Ciudad de Kyoto \$\mathbb{\textsf{801-2561}}\$ http://www.city.kyoto.jp/kotsu/

#### (2) Otros autobuses

Kyoto bus (Hacia Kyoto Norte • Sagano • Arashiyama)	<b>2</b> 871-7521
Keihan bus (hacia Kyoto Este • Sur • Shiga)	<b>2</b> 682-2310
Kyoto kotsu bus (hacia la parte norte de Kyoto)	☎0773-75-5000
JR bus (hacia la parte norte de Kyoto)	<b>2</b> 672-2851
Kintetsu bus (parte sur de Kyoto)	<b>2</b> 621-2060
Hankyu bus (hacia Muko-shi)	<b>2</b> 957-1020

## ◆Boletos baratos (waribiki ken)

Hay varios servicios que le permiten comprar más baratos (waribiki) los boletos de trenes y autobuses. Para más detalles, comuníquese con las oficinas de transporte y las oficinas de trenes.

Tipo de boleto	Detalles
Kaisuken	Si compra varios boletos para la misma ruta resulta más barato.
Teikiken	Puede usarlo tantas veces como quiera siempre para la misma ruta y durante un período de tiempo determinado.
Gakuwari (descuento para estudiantes)	Los estudiantes pueden traer el <b>certificado para descuento</b> de su escuela y comprar un <b>gakusei teiki</b> con descuento. Si va a viajar más de 100 km en JR puede obtener descuento mostrando el <b>certificado para descuento</b> .

Ichinichi joshaken	Puede usarlo tantas veces como quiera durante un día.
Futsuka joshaken	Puede usarlo tantas veces como quiera durante dos días.
Trafica Kyo card	Puede usarla para el metro y para el autobús de la ciudad. Puede comprarla en las máquinas de boletos del metro y las oficinas del autobús de la ciudad. Puede usarla en todos los trenes y todas las líneas del metro, y pasarla directamente por la máquina de boletos a la salida del metro.
Surutto KANSAI card	Puede usarla en el metro, el autobús de la ciudad, y las principales líneas de tren y autobús de Kansai.

#### 3-5 Taxis

Hay taxis pequeños para 4 personas, medianos para 5 personas y grandes. La tarifa depende del tamaño del taxi. Tienen en el techo un letrero con el nombre de la compañía de taxi. En Japón, la puerta trasera de los taxis se abre de forma automática. Deje que el conductor abra y cierre la puerta por usted.

#### ◆Forma de tomar el taxi

- \*En la calle, levante la mano para llamar el taxi. Puede tomar el taxi si está encendido el letrero de "disponible" (空車).
- \*Tome el taxi en las paradas de taxi de las estaciones y calles grandes.
- $\times$ También puede llamar un taxi por teléfono.

#### **◆**Cuotas

- \*La tarifa aparece en un medidor al lado bajo izquierdo del asiento del conductor. Pregunte antes de tomar el taxi.
- \*De 11 de la noche a 5 de la mañana la tarifa aumenta un 20% por ser tarifa nocturna. Sin embargo, dependiendo del caso la tarifa varía con la compañía de taxis.

## 4. Relaciones humanas y comunicación

## 4-1 Costumbres diarias y días feriados de Japón

#### ♦Vida diaria

- Al entrar a una casa en Japón debe quitarse los zapatos. En las habitaciones con piso de tatami no se usan sandalias.
- En los baños públicos y fuentes de aguas termales, antes de entrar a la bañera tiene que lavarse el cuerpo primero. No debe usar jabón ni toallas dentro de la bañera. Además, el agua de la bañera no se cambia después que una persona la usa.
- · No se saluda dando la mano, sino haciendo una reverencia.
- · En contratos y otros documentos, más que firma se usa el sello personal.
- En las direcciones de Kyoto "agaru" indica que debe dirigirse hacia el norte, y "sagaru" que debe dirigirse hacia el sur.
- La ley japonesa prohíbe fumar y tomar bebidas alcohólicas a menores de 20 años.

### **♦**Compras

- Los precios de los artículos que compra incluyen un 8% de impuesto sobre el consumo. (a partir de 1 de abril de 2014)
- · Excepto en algunas tiendas pequeñas, en Japón no se pide descuento.
- · En Japón no se paga propina por servicios recibidos.

## ◆Días festivos y de descanso en Japón

- Las instituciones gubernamentales y las principales tiendas no laboran entre el 29 de diciembre y el 3 de enero.
- Hay un período de vacaciones llamado "Golden week" desde finales de abril hasta la primera semana de mayo, durante el cual las compañías y tiendas descansan.
- Las instituciones gubernamentales y las principales tiendas no laboran del 13 al 16 de agosto como parte de las celebraciones de obon.

Lista de días festivos de Japón

Ganjitsu	1 de enero	Día de la constitución	3 de mayo	Equinoccio de otoño	Alrededor del 23 de septiembre
Día de la adultez	Segundo lunes de enero	Midori no kyujitsu	4 de mayo	Día del deporte	Segundo lunes de octubre
Kenkoku kinen no hi	11 de febrero	Día de los niños	5 de mayo	Día de la cultura	3 de noviembre
Equinoccio de primavera	Alrededor del 21 de marzo	Día del mar	Tercer lunes de julio	Día del trabajo	23 de noviembre
Día de Showa	29 de abril	Día de los ancianos	Tercer lunes de septiembre	Cumpleaños del emperador	23 de diciembre

#### 4-2 Clases de japonés

## ♦ Clases de japonés de kokoka, Casa de la Comunidad Internacional de la Ciudad de Kyoto

### Clases de japonés

Clases de japonés por parte de voluntarios inscritos en la fundación. Puede participar cualquier persona en cualquier momento, no importando su nivel de japonés. Compre su boleto de 50 yenes por clase. No necesita cita. Todas las semanas de martes a domingo.

## Clase de intercambio "Yasashii nihongo"

Son 12 clases de japonés que tiene por objetivo ayudar a que los extranjeros se adapten lo antes posible a la vida en Kyoto. (Se tiene que pagar) Curso de tres meses, con clases una vez por semana. Las clases de verano son de 1 mes y medio, con clases dos veces por semana.

<sup>\*</sup>Inscríbase en la Casa de la Comunidad Internacional.

### ◆ Otras clases de japonés en Kyoto

## Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto "Clases de japonés básico para principiantes" ₹342-5000

Dirección: Kyoto-shi, Shimogyo-ku, Karasumadori, Shiokoji sagaru, Edificio de la estación de Kyoto, 9no. piso

Fechas: 1) Clases los sábados una vez por semana

2) Clases lunes • Jueves dos veces por semana

\*Para ambas el horario es de 10:15  $\sim$ 12:30

Cuota: 1) 4.000 yenes/3 meses 2) 6.000 yenes/3 meses

URL: http://www.kpic.or.jp/f\_nationality/index.html

## Asociación de Cultura Internacional de Kyoto "KICA" (clases privadas de japonés) \$\mathbb{\pi}751-8958\$

Dirección: Casa de la comunidad internacional de la ciudad de Kyoto, 3er piso

Las fechas, días y horas (entre las  $10:00\sim20:00$ ) se adaptan a los deseos de los estudiantes.

Cuota: 500 yenes/90min (enseñado por voluntarios)

http://kicainc.jp/lesson/lesson-v/lessonjV.htm

2.000 yenes/1 hora (enseñado por maestros calificados)

http://kicainc.jp/lesson/lessonj08.html

## Kyoto YWCA "RAKU-RAKU" **2**431-0351

Dirección: Kyoto-shi, Kamigyo-ku, Muromachi, Demizu agaru,

Konoecho 44

Fechas: De lunes a sábado  $10:00\sim20:00$ 

Clases en grupo divididos por nivel.

Llame para más información

Cuotas: 2.500 yenes/1 mes (tiene que pagar 900 yenes aparte

por el libro de texto)

## Fushimi Seishonen Katsudo Center 2611-4910

Dirección: Fushimi Seinen no Ie (Kyoto-shi, Fushimi-ku, Takajo-cho 39-2)

Fechas: Todos los lunes de 19:00  $\sim$ 20:30

Todos los sábados de  $10:00\sim11:30$ 

Cuota: Se vende cupón de 2.000 yenes/10 veces

http://ys-kyoto.org/fushimi/japanese-class/

## Nihongo kukan ⋅ Kyoto \$\mathbb{\textit{201-6139}}\$

Dirección: Naginomiya-cho 15, Mibu, Nakagyo-ku

Fecha: Lunes • martes • miércoles 10:00~12:00, 13:00~15:00

Cuota: 1.000 yenes/dos horas

URL: http://j-space.sakura.ne.jp/

#### El club tachibana

Dirección: Centro de actividades de juveniles de Yamashima, la sala de

conferencias

Fecha: Cada martes 18:30~21:00

http://tachibanaclub-2nd-season.blogspot.jp/

Mail: tachibana\_club@hotmail.co.jp

Cuota: ¥200/vez (2 horas y media)

## ◆Universidades donde puede aprender japonés, y escuelas de japonés

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Kyoto Gaikokugo Daigaku	Ukyo-ku, saiinkasamecho 6	322-6043
Ryukoku Daigaku	Fushimi-ku, fukakusatsukamoto cho 67	645-7898
Doshisha Daigaku Nihongo • Nihonbunka Kyoiku Center	Kamigyo-ku, imadegawadori, karasuma higashiiru	251-3257
Kyoto Nihongo Kyoiku Center Kyoto Nihongo Gakko	Kamigyo-ku, ichijodori, muromachi nishiiru	414-0449
Kyoto Bunka Nihongo Gakko	Sakyo-ku, kitashirakawa, kamihatecho 24	722-5066

Kyoto YMCA Nihongo ka	Nakagyo-ku, sanjodori, yanaginobanba higashiiru Nakanomachi 2 banchi (sanjoko)	255-3287
Kansai Gogen Gakuin	Fushimi-ku, fukakusa, shimogawaracho 39-12	647-1000
La academia internacional de Kyoto (Kyoto Kokusai Academy)	Kamigyo-ku, onmaedori, imadegawaagaru 2-chome, kitamachi 627-1, lado norte del Kitanotenmangu	466-4881
La escuela internacional de etiqeta y música de Kyoto	Fushimi-ku, Kamiitabashi-cho 513	602-0339
Kyoto minsai escuela de japonés	Ukyou-ku, Nishi-kyougoku, Kitaoori-cho 69	602-0339
Kyoto Computer Institute, Imadegawa Campus (El instituto de informática de Kyoto)	Sakyou-ku, Tanakashimoyanagi-cho 11	751-1121
JCL Gaigokugo Gakuin	Fushimi-ku, Fukakusa-nishura-cho	644-1717
Karen Gakuin Kyoto	Kita-ku, Koyama Shimouchi Kawara-cho, No 84	492-8208
Arc Academy Kyoto	Shimgyou-ku, Manjuji-dori Karasuma, Nishiiro Otomoishi-chu 349	353-7566
Nihongo Sentaa (El centro de japonés)	Shimogyou-ku, Kawaracho-dori, Bukko, Jisaga Ru-tominaga-cho 356	344-3776

# 4-3 Lugares con paneles donde se publican informaciones útiles para la vida diaria

Cuando quiera hacer amigos, comprar o vender cosas, aprender idiomas, buscar habitación, etc., puede encontrar mucha información útil para la vida diaria en estos paneles. También puede encontrar información sobre actividades que se llevan a cabo en la ciudad.

♦kokoka Casa de la Comunidad Internacional de la ciudad de Kyoto

**2**752-3511

◆Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto \$\infty\$342-5000

## 5. Impuestos y seguros

#### 5-1 Principales tipos de impuestos

También los residentes extranjeros tienen que pagar los mismos impuestos que los japoneses.

Hay impuestos estatales y regionales (impuestos de las prefecturas y de las ciudades).

Impuestos estatales: impuesto sobre la renta, bebidas alcohólicas, consumo (incluso regional), etc.

Impuestos regionales: impuesto municipal y prefectrural e impuestos sobre automóviles ligeros, etc.

#### Impuesto sobre la renta (impuesto estatal)

Es impuesto por el estado sobre el ingreso del individuo. De todos los ingresos de un año se restan las deducciones y se calcula el monto del impuesto aplicando una tasa de impuesto a la cantidad resultante. A las personas que reciben un salario se les descuenta el impuesto del salario en su lugar de trabajo todos los meses.

## Impuesto sobre el consumo (incluye el impuesto regional sobre el consumo)

Cuando paga por bienes y servicios, el monto incluye un 8% por concepto de impuestos (a partir de 1 de abril de 2014). Cuando el impuesto está incluido está escrito "uchizei" y cuando no lo está "sotozei".

#### Impuesto residencial (impuesto municipal y prefectural)

Impuesto regional sobre las rentas del año anterior y que corresponde al lugar donde esté viviendo al 1 de enero.

## Impuestos al comprar automóviles

Automóviles incluye automóviles ordinarios, camiones, autobuses, etc. Hay impuesto sobre el automóvil, impuesto sobre la adquisición de automóviles, impuesto sobre el tonelaje, impuesto al consumo, etc. Pagan

impuesto de automóviles las personas que tengan automóvil al 1 de abril, cada año. El impuesto sobre el tonelaje se impone cuando lo somete a inspección.

#### Impuesto sobre automóviles ligeros (impuesto municipal)

Pagan este impuesto las personas que tengan automóviles ligeros al 1 de abril, cada año. Automóviles ligeros incluye automóviles ligeros, motocicletas pequeñas y vehículos pequeños de dos ruedas.

#### Impuesto sobre inmuebles (incluye el impuesto de planeamiento urbano)

Impuesto que la ciudad cobra a las personas con terrenos o casas.

## ◆¿Qué es el ajuste de fin de año? (Personas que trabajan en compañías)

Se les deduce una cantidad fija por impuestos del salario cada mes. El total de estas cantidades no refleja necesariamente el monto de impuestos para un año de salario. En el "ajuste de fin de año" se ajusta dicha cantidad. Esto lo hace su compañía.

#### ♦¿Qué es la declaración de la renta? (Personas con trabajos temporales)

Es un sistema en el cual usted mismo calcula y paga los impuestos sobre el total de sus ingresos correspondientes a un año (del 1 de enero al 31 de diciembre). Entregue su declaración de la renta a las oficinas de impuestos del lugar donde vive entre el 16 de febrero y el 15 de marzo del año que siga. De acuerdo a su declaración pagará los impuestos si corresponde. Los documentos para la declaración de la renta están disponibles en las oficinas de impuestos (también en inglés). Puede bajarlos del sitio de red:

http://www.nta.go.jp

#### 5-2 Principales tipos de seguros

## ◆Sistema de seguros sociales

En japón hay 5 seguros sociales; seguro médico, seguro de pensión, seguro de accidentes laborales, seguro de empleo y seguro de cuidado en vejez para los que laboran. En cuanto al seguro médico, seguro de pension y serugo de

cuidad en vejez, un extranjero debe inscribirse cuando cumplan ciertas condiciones tales como el estado de residencia, plazo de contrato de empleo, y horas laborales. En caso del seguro de accidentes laborales, se aplica a todos los trabajadores que laboran en una empresa.

## ■ Las personas que trabajan en una empresa japonesa Se inscribe en caso de trabajar 30 horas o más por semana en una empresa inscrita en el sistema de seguros sociales.

#### ① Seguro médico (seguro de salud)

Al empezar a trabajar, se recibe de la empresa una tarjeta (tarjeta de seguro médico), ésta lleva escrita el nombre y la fecha de nacimiento. En caso de enfermedad, lesión, parto, muerte, etc. avise a la empresa en seguida. En la ventanilla del hospital se paga en principio el 30% del coste total del tratamiento médico mostrando la tarjeta de seguro médico. No es necesario pagar por sí mismo la cuota del seguro, ya que se retiene del sueldo cada mes.

#### ② Seguro de pensión (Seguro de pensión para empleados)

Al empezar a trabajar en una empresa, entregue la libreta de pensión a la empresa. (Si no la tiene, se expide una nueva) Cuando sea anciano o adquiera una discapacidad, avise a la empresa y en caso de muerte, la familia debe avisarlo a la empresa. No es necesario pagar por sí mismo la cuota del seguro, ya que se retiene del sueldo cada mes.

## 3 Seguro de cuidado

Las personas de 40 a menos de 65 años de edad se inscriben. A partir de cumplir 65 años se puede aprovechar los servicios del seguro de cuidado cuando necesita una asistencia (cuidado para las necesidades de vida diaria como bañarse, comer, excreción, etc. cuando se queda postrado en cama) y una ayuda (ayuda para los quehaceres de vida diaria como faenas de casa, arreglo personal). Para utilizar el servicio, debe pagar el 10% del precio por sí mismo. La cuota del seguro se retiene junto con la cuota del seguro médico.

## 4 Seguro de accidentes laborales

En caso de sufrir una herida o una enfermedad en el camino al trabajo o en el trabajo, se puede recibir la indemnización del gasto médico, el sueldo perdido por ausentarse en el trabajo o la secuela de trastorno y en caso de

muerte, indemnización a la familia del difunto. Avise a la empresa en seguida. No es necesario pagar la cuota del seguro por sí mismo, ya que la empresa paga toda la cuota. Este sistema se aplica a todos los trabajadores incluido los extranjeros.

## Toficina de supervisión de estándar laboral de la Jurisdicción del lugar donde trabaja

#### Seguro de empleo

Es un seguro para sostener la vida cuando un trabajador se queda sin empleo por dejar el trabajo o ser despedido hasta que encuentre otro nuevo empleo. En caso de que está previsto ser empleado más de un determinado período (más de 30 días) con más de 20 horas de trabajo por semana, la empresa hace los trámites para inscribir al empleado. La cuota del seguro se retiene del sueldo mientras trabaja y la empresa lo paga junto con la cuota que corresponde a la empresa.

Para recibir subsidio de desempleo, debe tener la voluntad de volver a trabajar y debe ser tan sano que puede trabajar. En principio es necesario haber sido inscrito en el seguro de empleo más de cierto período antes de perder empleo y "Hello work" paga el subsidio depende del salario que recibió y el período de empleo. Asimismo, al momento de comienzo y el período de recibo del subsidio varían si había dejado el trabajo por su propia cuenta o había sido despedido. Tenga cuidado al retirarse.

## Oficina pública de empleo cercana a donde vive

- Las personas que no están inscritos en los seguros sociales de la empresa Deben inscribirse por sí mismos en el Seguro Nacional de Salud, pensión nacional y seguro de cuidado (sólo las personas de 40 años o más y menos de 65 años)
- \*Sobre los detalles vea P.46 2-2 "Seguro Nacional de Salud" y P.52 2-3 "Pensión nacional
  - \*En caso de una persona, cuyo cónyuge está inscrito en los seguros de una empresa y se tiene ingreso anual menos de 1.300.000 yenes, avise a la empresa para que sea reconocido/a como familiar para mantener. No es necesario pagar las cuotas de seguro médico y seguro de pensión del familiar para mantener.

## IV Instituciones varias

## 1 Ventanillas públicas

Nombre	Número de teléfono
Municipalidad de la Ciudad de Kyoto (Central) http://www.city.kyoto.lg.jp	222-3111
Oficina de Relaciones Internacionales de la Ciudad de Kyoto http://www.city.kyoto.lg.jp/sogo/soshiki/2-10-0-0-0_1.html	222-3072
Sede del Gobierno Prefectural de Kyoto (Central) http://www.pref.kyoto.jp/	451-8111
Departamento Internacional de la Prefectura de Kyoto http://www.pref.kyoto.jp/kokusai	414-4311

## Oficinas municipales de distrito, sucursales, secciones de bienestar y salud

Oficinas municipales y sucursales	Central	Sección de bienestar (Oficina de bienestar)	Sección de salud (Oficina de salud)
Kita-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/kita/	432-1181	432-1181	432-1181
Kamigyo-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/kamigyo/	441-0111	441-0111	441-0111
Sakyo-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/sakyo/	702-1000	702-1000	702-1000
Nakagyo-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/nakagyo/	812-0061	812-0061	812-0061
Higashiyama-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/higasiyam a/	561-1191	561-1191	561-1191
Yamashina-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/yamasina/	592-3050	592-3050	592-3050
Shimogyo-ku	371-7101	371-7101	371-7101

http://www.city.kyoto.lg.jp/shimogyo/			
Minami-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/minami/	681-3111	681-3111	681-3111
Ukyo-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/ukyo/	861-1101	861-1101	861-1101
Nishikyo-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/nisikyo/	381-7121	381-7121	392-5690
Sucursal de Rakusai	332-8111	332-8111	332-8111
Fushimi-ku http://www.city.kyoto.lg.jp/fushimi/	611-1101	611-1101	611-1101
Sucursal de Fukakusa	642-3101	642-3101	642-3101
Sucursal de Daigo	571-0003	571-0003	571-0003

<sup>\*</sup>Las secciones de salud de las sucursales de Rakusai, Fukakusa y Daigo se denominan "kenko zukuri sushinshitsu".

## Oficinas del Seguro Social

Nombre	Número de teléfono	
Oficinas del Seguro Social de Kamigyo	431-1172	
Oficinas del Seguro Social de Nakagyo	256-3312	
Oficinas del Seguro Social de Shimogyo	351-8907	
Oficinas del Seguro Social de Kyoto Minami	643-3542	
Oficinas del Seguro Social de Kyoto Nishi	315-1882	

#### 2 Servicios Públicos

Oficinas de correos http://www.japanpost.jp/index.html

Nombre	Posible la Recepción de Correos durante las 24 horas	Número de teléfono
Oficina Central de Correos de Kyoto	Sí	365-2471
Oficina de correos de Kyoto Kita	No	493-0383
Oficina de correos de Nishijin	No	432-5703
Oficina de correos de Sakyo	No	712-0391

<sup>\*</sup>Aparte de la sección de salud de Nishikyou que están en otro edificio, se está puesto el número de centralista de las oficinas sucursales.

Oficina de correos de Nakagyo	No	255-1114
Oficina de correos de Higashiyama	No	561-6802
Oficina de correos de Kyoto Nishi	No	882-6052
Oficina de correos de Ukyo	No	311-1904
Oficina de correos de Fushimi Higashi	No	572-8001
Oficina de correos de Fushimi	No	643-6213
Oficina de correos de Yamashina	No	593-2603
Oficina de correos de Rakusai	No	331-7736

## $3\,$ Informaciones relacionadas con idiomas extranjeros

## Centros de Cultura Internacional

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Instituto Francia-Japón de Kansai (Consulado general francés en Kyoto) http://www.institutfrancais.jp/kansai/	Sakyo <sup>-</sup> ku, yoshida, izumiden <sup>-</sup> cho 8	761-2105
Goethe-Institut Villa (Kamogawa) http://www.goethe.de/ins/jp/kam/jaindex. htm	Sakyo-ku, yoshida, kawara-cho 19-3	761-2188
Instituto Japón-Italia de Kyoto http://italiakaikan.jp/	Sakyo-ku, yoshida, ushinomiya-cho 4 banchi, 4to. piso	761-4356
Centro de Cultura Islámica http://www.islamjapan.net/	Kamigyo-ku, kawaramachi dori, kojinguchi agaru higashiiru, River Side kojinguchi, 1er. piso	231-3499
Centro Americano de Kansai http://osaka.usconsulate.gov	Osaka-shi, kita-ku, nishitenma 2-11-5 Edificio del Consulado General Americano	06-6315- 5900

## Librerías donde puede adquirir libros en idiomas extranjeros

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Shiseido Shoten http://shiseido-book.co.jp/	Kita-ku, koyamaminami, kamifusa-cho 55	431-2345
Avanti Book Center http://www.avantibookcente r.co.jp.co.jp/	Minami-ku, Kyoto-eki hachijo guchi Edificio Avanti 6to. piso	671-8987
Junkudo Shoten, tienda Kyoto http://www.junkudo.co.jp/	Tachiuri Higashi chou 20-1, Shijo douri Yanagino bamba Higashi iru, Shimogyo-ku	252-0101
Futaba Shobo http://www.books-futaba.co. jp/	Nakagyo-ku, shimohonnojimae-cho 492-1, dentro de ZEST Oike	253-3151
Hoyu Shoten (Libros chinos)	Sakyo-ku, yoshida, kaguraoka-cho 8	761-1285
Maruzen, tienda principal de Kyoto	Nakagyo-ku, Kawaramachi dori Sanjo kudaru, Yamazaki-cho 251, Kyoto BAL B1, 2	253-1599
GREEN e BOOKS http://www.greenebooks.net/	Sakyo-ku Kawabata marutamachi, hokuto kado Heights Gemini 2do. piso	751-5033
Ogaki Shoten http://www.books-ogaki.co. jp/	Nakagyo-ku, karasumadori sanjoagaru, Karasuma Building 1er. Piso	212-5050

# Tiendas donde puede comprar alimentos importados (artículos comestibles extranjeros)

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Meidi-ya http://www.meidi-ya-stor e.com/	Nakagyo-ku, sanjodori, kawaramachi higashiiru, nakashima-cho 78	221-7661
Maki Shoten (Comida halal, etc)	Sakyo-ku, tanaka, satonouchi-cho 63	781-3670
Júpiter, tienda de Kyoto http://www.jupiter-coffee. com/	Shimogyo-ku, karasumadori, shiokojisagaru, higashishiokoji-cho 902 banchi Dentro de Porta, en el sótano,	361-5981

	frente a la estación JR Kyoto	
Seijo Ishi Kotochika	Kyoto Shijo estación de metro, 2º piso de	342-3577
Shijo	sótano	342-3911

## Instituciones culturales y deportivas

Bibliotecas http://www.kyotocitylib.jp/

	W.R.y Otochy Hb.jp/	
Nombre	Dirección	Número de teléfono
Casa de la Comunidad Internacional de Kyoto (kokoka) Biblioteca	Sakyo-ku, awataguchi, torii-cho 2-1	752-1187
Biblioteca de la Prefectura de Kyoto	Sakyo-ku, okazaki, seishoji-cho 9	762-4655
Biblioteca Central de la Ciudad de Kyoto	Nakagyo, jurakumawari, matsushita-cho 9-2	802-3133
Biblioteca Central de la Ciudad de Kyoto en Ukyo	Ukyo-ku, uzumasa, shimokeibu-cho 12 Sansa Ukyo, 3er piso	871-5336
Biblioteca Central de la Ciudad de Kyoto en Fushimi	Fushimi-ku, imamachi 659-1	622-6700
Biblioteca Central de la Ciudad de Kyoto en Daigo	Fushimi-ku, daigo, takahata-cho 30-1 Paseo Daigoro Nishikan, 4to. piso	575-2584
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Kita	Kita-ku, murasakino, unrinin-cho 44-1 Centro de Bienestar de Kita-ku 2do piso	492-8810
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Sakyo	Sakyo-ku, takano, nishihiraki-cho 5 Centro de Bienestar de Sakyo-ku 2do piso	722-4032
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Iwakura	Sakyo-ku, iwakura, shimozaichi-cho 16	702-8510
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Higashiyama	Higashiyama-ku, kiyomizu 5 chome 130-8 Edificio general municipal de Higashiyama-ku, Edificio sur 2do piso	541-5455
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Yamashina	Yamashina-ku, takehana, shichono-cho 34-1 Centro de Bienestar de	581-0503

	Yamashina-ku, 4to piso	
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Shimogyo	Shimogyo-ku, shinmachidori, matsubara sagaru, tominaga-cho 110-1 Shimogyo Shutoku Fureai Fukushi Kaikan, 4to piso	351-8196
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Minami	Minami-ku, higashikujo, minamisanno-cho 5-5	691-6888
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Kisshoin	Minami-ku, kisshoin, ikeda-cho 1 Tonan Koto Gakko Edificio Este, 1er piso	681-1281
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Kuze Fureai Center	Minami-ku, kuzetsukiyama-cho 328 Kuze Fureai Center, 1er piso	931-0035
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Nishikyo	Nishikyo-ku, yamada, oyoshimi-cho 20-3	392-5558
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Rakusai	Nishikyo-ku, oharano, higashisakaidani-cho 2-chome 1-2 Edificio general municipal de Rakusai, 1er piso	333-0577
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Mukaijima	Fushimi-ku, mukaijima, ninomaru-cho 151-35	622-7001
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Daigo	Fushimi-ku, ishida, nishinotsubo 1-2	572-0700
Biblioteca de la Ciudad de Kyoto en Koga no mori	Fushimi-ku, koga, azuma-cho 216 Koganomori Shogai Gakushu Plaza, 1er piso	934-2306
Kodomo Mirai Kan de la ciudad de Kyoto Biblioteca Kosodate	Nakagyo-ku, ainomachi-dori, takeya-machi sagaru, kusunoki-cho 601-1 Kodomo Mirai Kan, 3er piso	254-8181
Biblioteca-Museo de la Prefectura de Kyoto	Sakyo-ku, shimogamo, nakaragi-cho 1-4	723-4831
Biblioteca de las Naciones Unidas http://www.ritsumei.ac.jp/acd/in/cge r/kunl/index.html	Kita-ku, Toujiinn Kita machi 56-1, Ritsumeikan Daigaku, Kinugasa Campus Meigaku kan 1er piso	465-8107

## Instituciones deportivas

Nombre	Dirección	Instalaciones	Número de teléfono
Parque de Deporte Integral Nishikyogoku de la Ciudad de Kyoto	Ukyoʻku, nishikyogoku, shinmei-cho	Béisbol • Atletismo	313-9131
Gimnasio de la Ciudad de Kyoto		Gimnasio	313-9131
Kyoto Acua Arena	Ukyo-ku, nishikyogoku tokudaiji, dangoden-cho	Piscina • Pista de patinaje (invierno)	315-4800
Parque de Okazaki de la Ciudad de Kyoto	Sakyo-ku, okazaki, saishoji-cho	Béisbol • Tenis	771-0297
Parque de Takaragaike Complejo deportivo	Sakyo-ku, matsugasaki, higashiikenouchi machi	Tenis • fútsal Estadio • Espacio abierto	712-3300 (Tenis) 701-6366 (Béisbol)
Centro de Artes Marciales de la Ciudad de Kyoto	Sakyo-ku, shogoin, entomi-cho 46-2	Gimnasio · Área de arquería japonesa · Área de sumo y artes marciales	751-1255
Parque de Deportes Yokooji de la Ciudad de Kyoto	Fushimi·ku, yokooji, shimonotsubo	Béisbol • Gimnasio • Área de arquería • Espacio abierto	611-9796
Piscina bajo techo al este de la Ciudad de Kyoto	Fushimi-ku, ishida, nishinotsubo	Piscina	571-3100
Piscina bajo techo Yamagoe	Ukyo-ku, umegahata, mukonochi-cho 27-1	Piscina	861-7647
Villa Joven Momoi de la Ciudad de Kyoto	Sakyo-ku, ohara, momoi-cho 356	Área de campamento	354-6388
Parque Saiin de la Ciudad de Kyoto	Ukyo-ku, saiin, yasuzuka-cho	Tenis	311-2042
Parque Central de Obatagawa de la Ciudad de Kyoto	Nishikyo·ku, Ooe higashishinbayashi·cho 2 chome	Béisbol • Tenis	331-7665
Canchas de tenis de Mukaijima	Fushimi-ku, ukaijima, ninomaru-cho	Tenis	601-2244
Centro de Actividades para Jóvenes de Nakagyo-ku	Nakagyo-ku, higashinotoin rokkakusagaru,	Gimnasio de entrenamiento	231-0640

http://www.mmjp.or.jp/naka	misayama-cho 262	
gyo/		

#### **Parques**

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Jardín Botánico de la Prefectura de Kyoto http://www.pref.kyoto.jp/plant/index.html	Sakyo-ku, shimogamo, hangi-cho	701-0141
Jardín Zoológico de la Ciudad de Kyoto http://www5.city.kyoto.jp/zoo/	Sakyo-ku, okazaki, hoshoji-cho, dentro del Parque Okazaki	771-0210
Parque Takaragaike Paraíso para niños http://www.kyoto-ga.jp/kodomonorakuen/	Sakyo-ku, kamitakano, nagareda-cho 8	781-3010
Parque de Tráfico de Omiya http://kanko.city.kyoto.lg.jp/detail.php?InforKind Code=1&ManageCode=10000005	Kita-ku, omiya, nishiwakidai-cho	491-0202
Parque Umekouji http://www.kyoto-ga.jp/umekouji/	Shimogyo-ku, kankiji-cho 56-3	352-2500

## Información turística

Nombre	Dirección	Idiomas	Número de teléfono
Kyoto Tourist Information (Kyoto Navi)	Edificio de la estación de Kyoto, 2do. piso	Inglés, chino, coreano	343-0548
Centro de Información de la Asociación de Turismo de la Ciudad de Kyoto	Kyoto Sanjo Ohashi Bldg, 2F 2-73-2, Sanjo Ohashi Higashi, Higashiyama-ku	Inglés	752-0227

Asociación de Turismo de la Ciudad de Kyoto http://www.kyokanko.or.jp/

Sistema de búsqueda de intérpretes guías turísticos

http://www.guidesearch.jp/

Taller para experimentar la artesanía tradicional de Kyoto

http://www.taikenkobo.jp/

Kyoto Visitor's Guide http://www.kyotoguide.com/

# 5. Hospitales, clínicas y dentistas que ofrecen servicios en idiomas extranjeros

#### (1) Hospitales donde puede encontrar intérpretes médicos

En los siguientes hospitales puede encontrar intérpretes médicos de inglés, chino y coreano. Hacen traducción de los procedimientos de recepción, exámenes médicos de todas las especialidades, pago, explicaciones sobre las medicinas, etc. El servicio de traducción es gratis. Para aprovechar este servicio debe hacer reserva en el hospital 5 días antes de la consulta.

## Hospital de la ciudad Kyoto (shiritsu byoin) 🛮 🕿 311-5311

Dirección: Kyoto-shi, nakagyo-ku, mibuhigashi, takada-cho 1-2

Estación próxima: "Kyoto shiritsu byoin mae" del Autobús municipal

Idioma de	Horario de servicio de Reserva pre	
servicio	traducción	reserva provid
Chino	Martes, Viernes 9:00~12:00	No necesario
Inglés	Mar. Mierc. Vier. 9:00~12:00	Necesario
Coreano	Mar. Mierc. Vier. 9:00~12:00	Necesario

## Hospital General Ijinkai Takeda 🔀 572-6331

Dirección: Kyoto-shi, fushimi-ku, ishida, moriminami-cho 28-1

Estación próxima: "Ishida eki" del Metro municipal de Kyoto, Línea Tozai

Idioma de	Horario de servicio de	Reserva previa	
servicio	traducción	•	
Chino	Mar. Vier. Sáb. 9:00~12:00	No necesario	
Inglés	Mar. Vier. Sáb. 9:00~12:00	Necesario	
Coreano	Mar. Vier. Sáb. 9:00~12:00	Necesario	

## Hospital Kosekai Takeda 🔀 361-1351

Dirección: Kyoto-shi, shimogyo-ku, shiokojidori nishinotoin higashiiru, higashishiokoji-cho 841-9

Estación próxima: "Kyoto eki" del Metro municipal de Kyoto,

#### Línea Karasuma

Idioma de	Horario de servicio de	Reserva previa
servicio	traducción	reserva previa
Chino	Mar. Vier. Sáb. 9:00~12:00	Necesario
Inglés	Mar. Vier. Sáb. 9:00~12:00	Necesario
Coreano	Mar. Vier. Sáb. 9:00~12:00	Necesario

## Hospital Kyoto Katsura 🛮 🕿 391-5811

Dirección: Kyoto-shi, nishikyo-ku, yamadahirao-cho 17

Estación próxima: "Katsura eki" de Hankyu, Línea kyoto

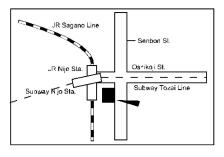
15 minutos en autobús gratis del hospital

Idioma de servicio	Horario de servicio de traducción	Reserva previa
Set victo	traduction	
Chino	Mar. Mierc. Vier. 9:00~12:00	Necesario
Inglés	Mar. Mierc. Vier. 9:00~12:00	Necesario
Coreano	Mar. Mierc. Vier. 9:00~12:00	Necesario

# 6. Clínicas que ofrecen atención en días feriados y horario nocturno

## Kyoto-shi Kyubyo Shinryojo Clinica de emergencias en Kyoto ☎354-6021

Dirección: Nakagyo-ku Nishinokyo, Higashi Toganoo-cho 6 Frente a la estación de JR Nijo (Kyoto-fu Ishi Kaikannai 1er piso) Cómo llegar: tome el tren de la línea Tozaisen y baje en la parada Nijo. 2 minutos caminando



	Días de consulta	Horarios
	De lunes a viernes	21:00~24:00
	24.	14:00~17:00
   Pediatría	Sábados	18:00~08:00
i Guratria	Domingos y feriados	10:00~17:00
	15 y 16 de agosto 29/12~4/1	18:00~24:00
	Sábados	18:00~22:00
Medicina interna Oftalmología	Domingos y feriados	10:00~17:00
	15 y 16 de agosto 29/12~4/1	18:00~22:00
Otorrinolaringología	Domingos y feriados 15 y 16 de agosto 29/12~4/1	10:00~17:00

## Kyujitsu Kyubyo Shika Chuo

#### Shinryojo **2** 812-8493

Dirección: Nakagyo-ku, nishinokyo,

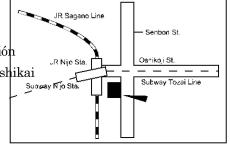
Higashi toganoo-cho 1, frente a la estación

JR Nijo eki (dentro del Kyoto-fu Shika ishikai

koko hoken center 1er piso)

Cómo llegar: tome la línea tozai sen del metro y baje en "Nijo eki".

Dos minutos caminando.



	Días de consulta			Horario
Dentista	Domingos y feriados	8/15-16	12/29-1/4	10:00~17:00

Red entero de Salud de Kyoto

http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx

## 7. Oficinas municipales y sucursales

きたくやくしょ **①北区役所** 

Oficina municipal de Kita ku



さきょうくやくしょ

#### ③左京区役所

Oficina municipal de Sakyo-ku



ひがしやまくやくしょ

#### ⑤東山区役所

Oficina municipal de Higashiyama-ku



かみぎょうくやくしょ

#### ②上京区役所

Está trasladando por la modificación. (Consulte el No.15 de la página )

なかぎょうくやくしょ 4中京区役所

#### © 1 M = 12 M

Oficina municipal de Nakagyo-ku



やましなくやくしょ

#### ⑥山科区役所

Oficina municipal de Yamashina-ku



## つ下京**区役所**

#### Oficina municipal de Shimogyo-ku



#### うきょうくゃくしょ **⑨右京区役所**

#### Oficina municipal de Ukyo-ku



## ⑪洛茜支旂

#### Sucursal de Rakusai-



#### みなみくやくしょ

#### ⑧南区役所

#### Oficina municipal de Minami-ku



#### さきょうくゃくしょ 1**0西京区役所**

#### Oficina municipal de Sakyo-ku



#### ふしみくやくしょ

#### 12伏見区役所

#### Oficina municipal de Fushimi-ku



#### ふかくさししょ ①**深草支所**

Sucursal de Fukakusa



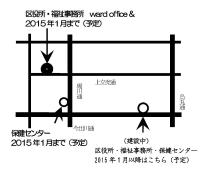
#### だいごししょ **14醍醐支所**

Sucursal de Daigo



かみぎょうくやくしょ

#### ⑤上京区役所 Oficina municipal de Kamigyo



#### <Acceso>

\*Hasta enero de 2015

[Oficina municipal y oficina de bienestar]

(Bus) 3 mins a pie de la parade Horikawa kamitateuri, 6 mins a pie de la parade de Imadegawa omiya

[Centro de salud]

(Bus) En la parade de Horikawa Imadegawa

XA partir de enero de 2015.

[Oficina municipal, oficina de bienestar, centro de salud]

(Bus) Bajando en la parade de Kamigyoku Sougou Chousha mae

(Metro) 5 mins a pie de la estación Imadegawa 今出川駅下車徒歩 5分

きょうとしせいかつ 京都市生活ガイド

add がつはっこう だい はん 2014年4月発行 第14版

はっこう

京都市

こうえきざいだんほうじん きょうとしこくさいこうりゅうきょうかい 公益財団法人 京都市国際交流協会 きょうとしさきょうくあわたぐちとりいちょう 京都市左京区粟田口鳥居町2-1

**☎**752-3511

## Guía para la Vida Diaria en la Ciudad de Kyoto

Publicada en abril de 2014

Decimocuarta edición

Publicada por:

La ciudad de Kyoto

Fundación Internacional de la Ciudad de Kyoto

Kyoto-shi, sakyo-ku, awataguchi, torii-cho 2-1

**☎**752-3511